



Pepe Txikiena

Se le agotó el orgullo que bebía

En sus paseos por el pueblo, en sus vueltas por los alrededores, habrá observado a varias personas, más o menos jóvenes, sin rumbo y con tristeza en el semblante. A poco que piense podrá derivar la causa que, en muchas ocasiones, no es otra que la falta de trabajo. O lo que es lo mismo: la carencia de dinero para sobrevivir. Por eso deambulan. El presente les agobia por el abrume de la impotencia porque a pesar de tocar mil aldabas no se les abre ninguna puerta con vistas a la luz de futuro que tanto se necesita. Pero lo peor de la situación está cuando se les termina el orgullo que beben...

Hace algunos años oí esta frase durante la despedida en plena calle de dos amigos: ¡Y que me pregunten a mí lo que estoy sufriendo! Me quedé con la cara de quien la dijo para, sin morbo, tratar de saber el motivo y ayudarle si ello era posible.

Al paso de los días, quiso la casualidad que le encontrara cabizbajo por un camino del entorno. Al cruzarnos, le saludo para preguntarle con indirecta, a dónde conducía el camino en la única intención de charlar un poco a fin de, con mucho tacto por mi parte, enterarme de la causa de su abatimiento:

Tengo 49 años, me dijo. He sido despedido de la empresa después de 28 años en la misma. No podemos ni comer en casa, ni mis dos hijas pueden ir al colegio. Y tal como están los tiempos, nadie me da trabajo debido principalmente a la edad...

Me facilitó el teléfono de un vecino y, después de escucharle sin apenas intervenir, nos despedimos prometiéndole otro encuentro que le sirviera como punto de apoyo a su turbado espíritu.

En el segundo encuentro su abertura y confianza fueron totales, siendo enterado de las reacciones a que su estado depresivo le llevaba: ¡En los tres últimos meses he visitado todas las noches el Puerto de Herrera con el propósito de despeñarme con la bici y acabar semejante pesadilla! ¡Pero al llegar allí, el silencio y la oscuridad me tranquilizaban para desistir de mis intenciones!

Estas palabras me dejaron perplejo. Y a fin de resultarle positivo le propuse un pequeño plan para acercarnos a un

puesto de trabajo. El plan pasaba por el anuncio en los periódicos: "Se ofrece buen profesional ajustador, gran persona, situación desesperada...". Al nuevo amigo le pareció bien la iniciativa a la que siguió todo un éxito, ofreciéndose tres empresarios para contratarle. Por fin, entre los nubarrones de su horizonte vagaba la luz que le condujo a un nuevo trabajo en empresa sólida, para pasar a cierto ambiente personal y familiar, agradable.

A partir del triunfo me exigió ser su hermano, no topando ninguna fórmula para agradecer el gesto de la ayuda que, al fin y a la postre, no tiene mérito. Pero Nemesio y familia se lo dieron en su justa medida.

Por mi parte, este apunte final: ¡Más peligroso que la realidad de no tener trabajo es verse obligado a beber el propio orgullo! y máxime cuando la circunstancia creada depende de terceros; sin duda de un mal gerente que haya arruinado la empresa por sus alegrías de niño pijo, en una inexplicable gestión, arrastrando en su caída al trabajador más honrado como es el caso de Nemesio. Y el principal éxito está en llegar a tiempo para reponer el barrilito del orgullo.

De ahí que en el libro de la vida de cada cual se escriban páginas de patanes ajenos que, como el gerente de Nemesio, se dediquen a vivir, a degustar soledades de ciego, a asfixiar las expectativas de la gente, ocultándose de quienes para ellos trabajan sin importarles su presente. Y si no, que se lo pregunten a Nemesio quien no ha sido capaz de decirme qué es lo que pensaba aquellas madrugadas al pie del abismo sobre los espeluznantes acantilados del puerto de Herrera.

Pepe Txikiena (Julio 99)

Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales
Grupos cónicos y Sinfin/corona
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA
Tfno. (943) 943 17 17 00
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL
JOYERIA - RELOJERIA

CAREAGA

BITXITEGIA
ORDULARI eta
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL
ELECTRICO y
REPARACIONES
-COMPONENTES
ELECTRONICOS



AGVIRRE

Errebal, 14
943 20 19 10
Sostoa, 4
943 20 38 29

E i b a r

FEDET: una buena noticia empresarial y social

La corporación FEDET (Fomento Empresarial y Desarrollo Tecnológico), uno de los proyectos estratégicos propiciado desde la Fundación Tekniker, se ha constituido en Eibar con el respaldo de 38 socios, de los que 25 son empresas industriales. La compañía se ha creado con un capital de 200 millones y se instalará en una nave de 1.000 metros cuadrados en el Polígono Olaso de Elgoibar, donde desarrollará su actividad de impulso de nuevas empresas con base tecnológica. Las nuevas instalaciones entrarán en servicio en septiembre y desde ellas los responsables de la corporación intentarán aprovechar y fomentar las oportunidades de negocio que contribuyan a revitalizar el tejido industrial mediante su participación mayoritaria en pymes innovadoras y mediante un sólido vínculo con el centro tecnológico Tekniker y la unidad de I+D de Fatronik, que les facilite el acceso a la innovación tecnológica como factor competitivo". Hasta aquí la escueta nota de prensa de un proyecto cuyo consejo de administración se constituyó el pasado 2 de junio y se presentó ante el consejero de Industria, Comercio y Turismo, Josu Jon Imaz, el 14 de julio. Pero, ¿qué más cabe explicar de todo ello al ciudadano medio?

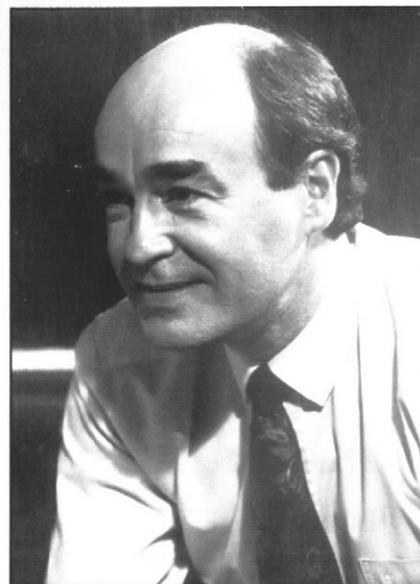
Cuando menos hay detrás del proyecto FEDET varias ideas que conviene tener en cuenta y que, entiendo, es bueno difundirlas no ya sólo para conocimiento de los empresarios en general y de aquellos que pudieran estar interesados en incorporarse al proyecto en particular, sino que la noticia tiene el suficiente calado histórico para

***FEDET es
la materialización de
dos años de gestiones
con el objetivo de
aumentar los vínculos
empresariales***

***La compañía se
ha creado con un
capital de 200 millones
y se instalará en una
nave de 1.000 metros
cuadrados en el
Polígono Olaso
de Elgoibar***

que trascienda el ámbito empresarial y llegue al conocimiento popular de todo Eibar y su comarca. Estamos, sobre todo, ante una buena noticia y ya es hora de empezar a insistir también en las buenas noticias. Estamos ante un proyecto creativo, con vocación de aunar esfuerzos y reforzar nuestro entramado industrial, y ya es hora de aceptar la regla de tres simple: nuestro futuro va unido al futuro de las empresas de nuestro entorno, las posibilidades de empleo de nuestros hijos aumentarán en la medida que se desarrollen las empresas ya existentes y se vayan creando nuevas, y la riqueza económica de nuestra sociedad será el reflejo de la bonanza económica de nuestras empresas.

Hubo un tiempo en el que lo importante era hacer bien, porque todo lo bueno se vendía sin mayor esfuerzo. Luego hubo que aprender a vender, porque también los productos de los demás empezaron a ser reconocidos como buenos. Más tarde hubo que hacerlo mejor y más barato, porque también los demás empezaron a ser competitivos. Después hubo que incorporar a los productos un mayor valor añadido, un punto de mejora tecnológica o de servicio por encima de la competencia, porque ya las cosas sencillas las hacía todo el mundo. Y ahora toca la hora de las alianzas empresariales que superen el individualismo, porque el mercado global es muy grande y nuestras empresas demasiado pequeñas. Y así es como nace FEDET.



Amatiño

FEDET es la materialización de dos años de gestiones con el objetivo de aumentar los vínculos empresariales, de romper con el individualismo de nuestras pequeñas empresas, porque la presencia en los mercados internacionales requiere contar de compañeros de viaje que ayuden a conseguir una mínima dimensión, una masa crítica competitiva. FEDET es el proyecto de hombres como Iñaki Goenaga, que desde su privilegiada atalaya como director gerente de Tekniker, se dio cuenta que la tecnología es del todo imprescindible pero no suficiente; que, además, es necesario lograr una mayor interrelación entre centros tecnológicos y empresas industriales para generar valor añadido, diversificar los riesgos y aprovechar las oportunidades en otros mercados.

Pero, sobre todo, detrás de FEDET hay hombres y mujeres interesados en una mejora constante, empeñados en crear, innovar, invertir y competir en un mercado cada vez más exigente. Hombres y mujeres empeñados en no perder el tren del desarrollo empresarial y a los que les debemos que tampoco los demás ciudadanos lo perdamos.

Zorionak eta eskerrik asko.

Luis A. Aranberri "Amatiño"

EL PLAN ESTRATÉGICO DE EIBAR

Recientemente se ha distribuido entre la población de Eibar y diversos agentes sociales externos, un documento que resumía y describía de manera sintética los contenidos principales del Plan Estratégico de la Ciudad de Eibar. Este documento fue transcrito en el pasado número de esta revista, iniciando una fase de divulgación de los contenidos y circunstancias que, a lo largo del proceso de implantación vayan surgiendo.

Aunque en el tríptico distribuido se hacía una breve descripción de los contenidos, objetivos y estructura organizativa, quizás hay muchas cuestiones que, por la limitación de espacio, no hayan quedado suficientemente explícitas como son: ¿Por qué se elabora un Plan Estratégico (P.E.)? ¿Qué relación tiene el Plan Estratégico con el Plan General? ¿Para qué sirve el Plan Estratégico? ¿Quién ha participado en su elaboración? ¿Una vez elaborado el Documento del Plan Estratégico, qué hay que hacer? ¿Qué Proyectos son los que se van a desarrollar? ¿Qué prioridad tienen cada uno de ellos?.

En este artículo, y en otros que en el futuro se vayan publicando, intentaremos ir desgranando toda esta serie de cuestiones, y transmitiendo la información relativa al proceso seguido hasta la fecha y las actuaciones previstas en el futuro.

PLANIFICACION ESTRATÉGICA: PLAN GENERAL VERSUS PLAN ESTRATÉGICO

Las ciudades, al igual que muchas empresas y sociedades, periódicamente hacen un alto en el camino para reflexionar sobre un desarrollo histórico, lo que fueron en el pasado y sobre lo más conveniente para su futuro.

En el caso de nuestra ciudad de Eibar, la decisión de qué se quiere hacer en el futuro es importante por las limitaciones que, derivadas de sus condiciones geográficas, determinan sus posibilidades de actuación.

En las ciudades, en la historia más reciente este momento de reflexión ha venido coincidiendo básicamente con la

elaboración de los documentos que van a regir su desarrollo urbanístico.

La experiencia acumulada a lo largo de las últimas décadas, ha demostrado que el documento urbanístico termina siendo un trabajo eminentemente técnico, y excesivamente rígido, sin capacidad de asimilar y dar respuesta adecuada a las demandas de la sociedad.

Así, desde el momento en que se decidió iniciar la elaboración de un nuevo Plan General de Ordenación Urbana, se realizó una apuesta clara y rotunda por la nueva forma de elaborar el planeamiento desde la concepción de la planificación estratégica.

Desde esta perspectiva, el Plan General se ha concebido como un auténtico proyecto de futuro para la ciudad, que se ofrece a la sociedad con la ilusión de que ella preste su adhesión e incorpore su esfuerzo.

Esta premisa requiere que la elaboración del nuevo Plan se realice con dos objetivos básicos: obtener un documento abierto y flexible, capaz de adecuarse al proceso de evolución que inevitablemente debe acometer la ciudad, y conseguir el máximo consenso y respaldo social fomentando la participación de la sociedad, tanto durante su gestación como durante su desarrollo.

La flexibilidad puede conseguirse diferenciando las determinaciones en función de su rango o nivel de vinculación y/o importancia, mientras que para conseguir el máximo respaldo social, es preciso fomentar la participación ciudadana, institucional y generalizada en el proceso de elaboración.

Desde un punto de vista conceptual, el nuevo Plan General se debe dirigir fundamentalmente a conseguir un incremento notable de la calidad de vida en la ciudad, desde la perspectiva de un desarrollo sostenible.

La solución a los problemas actuales y la obtención del necesario equilibrio general, sólo es posible alcanzarlo mediante un perfeccionamiento de la estructura urbana de la ciudad existente.



Foto correspondiente al río Ego, a su paso por Maltzaga.

Se considera esencial recuperar la visión supramunicipal de carácter comarcal, aunque tan sólo se planifique para el ámbito territorial del municipio de Eibar

Pero no solamente hay que intentar conseguir un reequilibrio territorial, hay que añadir algo más, que es justo aquello que permite a la sociedad percibir que se está definiendo un verdadero y auténtico proyecto de futuro, o lo que es lo mismo, con propuestas repletas de ilusión.

Con el nuevo planeamiento se tratarán de corregir, en la medida de lo posible, los errores más importantes que la gestión del planeamiento anterior ha puesto en evidencia. La imagen de la ciudad actual es el resultado de las acciones acometidas en el pasado para dar solución a los problemas que se iban presentando, limitados al espacio físico del propio término municipal.

Por eso, se considera esencial recuperar la visión supramunicipal de carácter comarcal, aunque tan sólo se planifique para el ámbito territorial del municipio de Eibar. Esto significa que se debe recuperar el equilibrio entre las propuestas a corto, medio y largo plazo, analizando en profundidad los puntos



Vista de Urkizu, en la que se ve la antigua fábrica de Orbea.

débiles y puntos fuertes y las oportunidades y debilidades de la ciudad y su entorno. Dicho de otra forma, es imprescindible acometer el nuevo plan desde la perspectiva de la planificación estratégica asimilando la metodología utilizada por las sociedades e industrias para la planificación de su desarrollo y orientación de futuro.

Con estos criterios se acordó, con la unanimidad de todos los grupos políticos, asumir la elaboración del nuevo plan desde la perspectiva de la planificación estratégica con el fin de lograr llegar a definir un modelo de ciudad consensuado con los agentes sociales, vertebrando y dando coherencia a los distintos planes de actuación municipal, y posibilitando:

Objetivos del nuevo Plan:
obtener un documento abierto y flexible, capaz de adecuarse al proceso de evolución que debe acometer la ciudad, y conseguir el máximo consenso y respaldo social, fomentando la participación de la sociedad

Conseguir un municipio competitivo capaz de atraer inversiones productivas necesarias para el desarrollo y regeneración de la ciudad, teniendo en cuenta su condición como cabecera de la Comarca del Bajo Deba.

Alcanzar la condición de municipio participativo, donde se permita a los ciudadanos ejercer el "Derecho de Ciudad".

Lograr un municipio habitable y humano, poniendo énfasis en la calidad urbana y territorial, con la necesaria actuación de intervención en la trama edificada, mediante las operaciones de reconversión y recuperación de los espacios ocupados por la industria obsoleta y edificaciones degradadas.

Corregir las diferencias y marginaciones que el modelo de ciudad actual crea, logrando un municipio más solidario.

Ignacio de la Puerta Rueda
Arquitecto (Dtor. de la Oficina del Plan General)



Panorámica de la plaza de Untzaga.

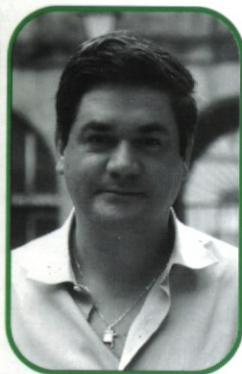
EIBAR

Udara ia bukatzen eta udazkenaren hasera Arraten jaiak daduzkagula akordatzen al zera alaitasunez igarotzeko amaren egun bezpera bertsolari ta bertsozaleak bertan alkartuko gera.

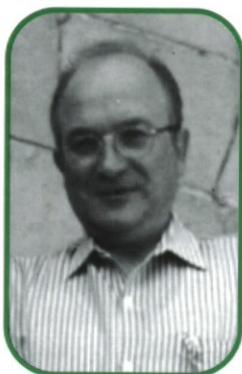
...eta kittolko bertso taldeak egiten dizu abisu lagunarteko afaritxo bat ondo etorriko zaizu lehenen bardindu eta ondoren bertsoz gozatzeko badezu Arrate jaiak igarotzeko mesede egingo dizu.

Rafael Zubizarreta 1998

PARROKO ALDAKETA



Joxin Arregi



Iñaki Zabaleta

Tres años han sido suficientes para que los eibarreses de todas las clases sociales reconozcan la gran labor de Joxin. A nuestro nuevo párroco Iñaki la revista Eibar le desea los mejores éxitos en su labor.

Zorixonak eta eskerrak bixei.



1959-IX-8. Foto Plazaola.

Arrateak

REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 47 - Número 31

- Arrateak 99 -

Precio: 300 Ptas.

diez contenidos sobre el proceso de paz

qué es “cooperar en el proceso de paz”

1. LA ACTITUD, contribuir a lograr acuerdos

Un proceso de paz es diálogo y distensión. Es decir, crear un clima propicio para que donde antes ha existido un enfrentamiento agudo ahora sea posible alcanzar acuerdos para un entendimiento básico.

2. EL CRITERIO, compartir un mismo fin

En un proceso de paz la distensión o el diálogo son imprescindibles, pero no son suficientes. El diálogo debe darse en un marco de cooperación, con el criterio de alcanzar “un mismo fin”.

3. EL MÉTODO, destacar lo compatible

Hay importantes diferencias entre abordar un diálogo o un proceso en clave cooperativa o no hacerlo. El modelo habitual de diálogo al que estamos acostumbrados se centra en identificar y destacar las diferencias entre posiciones opuestas.

4. LA BASE, identificar los principios que concitan gran adhesión

El problema de fondo al que debe hacer frente ese proceso cooperativo es el profundo desacuerdo que sobre las

reglas de juego presenta el marco político. Pero por encima de lo que nos divide y separa, esta sociedad está de acuerdo en unos principios y en unas voluntades básicas. Se trata en definitiva de identificar esos principios que concitan gran adhesión y desde los que el conflicto puede encontrar un horizonte de solución.

5. EL OBJETIVO, lograr un acuerdo elemental sobre las reglas de juego

Lo que persigue un acuerdo de este tipo es posibilitar y garantizar el contraste democrático de la pluralidad de proyectos políticos, en condiciones de igualdad y normalidad.

6. UN CAMBIO

El proceso de paz abre las puertas a algo nuevo. De cara a esta nueva etapa, ese cambio de mentalidad, de actitudes y de actuaciones nos concierne a todos, a toda la sociedad, de un lado al otro, de arriba a abajo y de abajo a arriba.

7. UN ACERCAMIENTO

Cooperar en nuestro propio entorno, en la base de la sociedad, significa, en primer lugar, acercarnos a aquéllos con los que hemos estado muy aleja-

dos, incomunicados, o incluso enfrentados, por razón de nuestras diferencias políticas o sociológicas.

8. UNA DUDA

Es difícil cooperar si empezamos pensando que toda la razón está de nuestro lado. Como método, cuando menos, debemos dudar. Para cooperar con quienes no piensan exactamente igual que nosotros es fundamental tomar conciencia de que no poseemos toda la verdad y de que “el otro” puede tener una parte de razón.

9. UNA CONTENCIÓN

La voluntad de cooperar y de conocer la parte de verdad que hay en “los otros” se traduce en escuchar. Para poder escuchar es imprescindible la contención. Posponer, retener o suspender transitoriamente el juicio, la calificación o la discusión impulsiva frente a lo que nos plantea “la otra parte”.

10. UN PROYECTO

La escucha nos ayuda a identificar aquello que es compatible o coincidente entre “nosotros y los otros”. Esta identificación es el cimiento para empezar a construir un proyecto de futuro verdaderamente compartido.

Eraikikasi (Revista de Elkarri) / Junio de 1999

ARRIETA
NOVEDADES

Errebal, 22 Tfn. 943 20 20 24
Toribio Etxebarria, 14 Tfn. 943 20 69 29

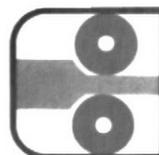
EIBAR

LARRAMENDI
ELECTRODOMESTICOS

Distribuidor Oficial de
TV PHILIPS,
GRUNDIG y EMERSON

Estación, 6 EIBAR

☎ 943 20 30 11



LAMINADOS
ESPECIALES, S.A.

Muruetta 5 ABADIÑO Tfn. 94 681 35 00
Fax. 94 681 77 92

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (sin ánimo de lucro)

COORDINADOR: J.M. Kruzeta

REDACCION Y ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) Tfno. 943 82 03 60

COMITE DE REDACCION: Jesús San Miguel • Maria Angeles Zulaica • Pepe Txikiena • Tomás Zubizarreta • Jose Mari Kruzeta • Jesús Maria Aguirre • Joxin Arregi • Jesús Eguía • Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Fundación Kutxa, Luis Amuategi, Kepa Kruzeta y J.L. Gorostegi

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.

¿Se dan, en nuestros días, milagros en Lourdes? Ante la fiesta de la Inmaculada Virgen de Arrate

Teresa Valot publicó un libro, su tesis doctoral, con este título: "Lourdes y la ilusión". La dedicatoria de su obra rezaba así: "A la memoria de Galeno, del profesor Charcot, Janet. Todos ellos han estudiado los milagros en tiempos diversos, y todos han concluido negando su existencia".

La tesis de la escritora mereció la más alta calificación del tribunal que la juzgó.

Para la doctora Valot no se dan en Lourdes más que curaciones de personas histéricas, materia ideal para la recepción de fenómenos extraordinarios.

Teresa Valot no vivía tranquila en su incredulidad. Un día, hablando con su también incrédulo marido, se expresaba de esta forma: "Si acaece alguna desgracia a uno de los dos, aunque no escriban que fue un castigo de Dios, como se hizo en el caso de Zola, no faltará quien lo piense".

Unas semanas después, Teresa Valot, víctima de un desgraciado accidente de carretera, desaparecía de la escena de este mundo. ¿Castigo de Dios? ¡No! ¡Sin duda ninguna, no!

No faltan entre los católicos los que siguiendo el pensamiento del filósofo francés Nicolás Malebranche no admiten milagros en el mundo. Piensan que éstos no pueden darse. La razón sería ésta: Una intervención divina (-haciendo un milagro-) sería una contradicción en el seno mismo de Dios, puesto que el autor de la naturaleza, como dijo Malebranche, ha fijado unas reglas invariables y no le conviene introducir en ellas el desorden ni sustituirlas por causas segundas...

Desde las apariciones que se dicen de Lourdes en 1958, se han realizado allí, hasta nuestros días, millares y millares de curaciones. Entre estos millares de casos, unos 2.000-2.500 han sido juzgados dignos de estudio. Junto a las oficinas del Santuario de la Virgen, la Iglesia ha querido crear "una oficina médica permanente" a la cual tienen acceso todos los médicos franceses o extranjeros que deseen tomar parte en las averiguaciones o discusiones de los casos que se dicen curados. En la inmensa mayoría de los casos estudiados por los médicos, el fallo es negativo y la curación se considera normal debida a causas naturales. Cuando ningún médico puede explicar determinada curación y que es reconocida medicalmente como completa, sólo entonces se envía todo el proceso al Obispo de Tarbes-Lourdes, que lo somete a riguroso examen de canonistas y teólogos. Estos tienen que decidir si merece la pena que el caso sea enviado al Comité Médico Nacional nombrado para estas ocasiones.

Un enfermero francés natural de Angulema -Jean Pierre Bely- es el protagonista del milagro número 66 reconocido oficialmente en Lourdes, y se produce doce años después del último. Afectado de una esclerosis en placas en fase severa y avanzada, se curó repentina e inexplicablemente durante una peregrinación al Santuario mariano de Lourdes. Tras diez años de exámenes y peritajes, los médicos han constatado una curación súbita, completa y duradera.

Señalemos, sin adentrarnos en más honduras, que son muchos los pensadores y teólogos que no están conformes con la objeción que se hacía del milagro y que hoy se está quizá menos convencido de la inflexible regularidad del universo tal como señalaba Malebranche y su época. Partiendo de la existencia de un mundo material y un mundo moral, al cual estaría subordinado el mundo de la materia, no se ve por qué Dios no ha de intervenir algunas veces en favor del espíritu tan expuesto a dejarse sumergir por la materia.

Lourdes-Arrate. Arrate-Lourdes. Siendo la Virgen Madre la misma la de Arrate y la de Lourdes, una feliz coincidencia de uno y otro Santuario.

Dice Santa Bernardita Soubirous, en sus escritos, que preguntó a la Aparición quién era y ésta le dió esta respuesta: "Yo soy la Inmaculada Concepción". En la Edad Media, aparecía como doctrina común, entre los Doctores, la opinión de la no Inmaculada Concepción de María. Su argumento el siguiente: "En Adán pecaron todos y únicamente Cristo fué concebido sin pecado". El franciscano Duns Escoto fué una excepción no compartiendo esta opinión. Y en este ambiente y en este tiempo, entra Eibar y su mundo creyente con este detalle histórico muy interesante. El también franciscano, P. Lizarralde, fué un experto en el conocimiento de las imágenes antiguas en el País Vasco. Dice este Padre "que lo más singular de la Virgen de Arrate de Eibar es que lleva la advocación de la Concepción, resultando ella la única entre las imágenes anteriores al siglo XVI que goza de este sugestivo título. Es la primera entre las "Andra-Maris" medievales en exhibirse con tan simpática advocación".

Terminemos señalando que la Iglesia proclamó el dogma de la Inmaculada Concepción el año 1854. El Pontífice proclamante fué Pio IX.

Jesus Sanmiguel

Andima Ibiñagabeitia gogoratuz, bere usteak eibartarron euskaraz

Juan San Martin'ek
gure aldizkariari bialduta

Eibartar asko ezautu dittuk bertako euskera gutxietsirik, askorengandik entzunak garanez gure herrian eitten dala euskerarik txarrena; baina amaika aldiz esana dot: euskerarik ederrena, erabiltzen dena.

Gaurkoan, lehenago be aipatuak ditugun zenbait euskaltzale eta euskalariren iritzia gogoratu ondotik, batez be, Andima Ibiñagabeitia zanarenak ekarriko dittut.

Andima zanaren artikulua harek barriz argitaratzea merezi dau, gaztiagoen jakingarri. Hara hemen:

EIBARKO'KO EUSKERAREN ALDE

Adiskide baten etxian naiz. Bat batian, zeregin bat daukala-ta, zeregin ori eitera lagunduko netsan esan zestan. Bai pozik pe, erantzun detsat, nik ein neikian zerbaite bada. Ez dezu ezer egin biharrik, neri lagundu bakarrik.

Auto batian sartu giñan, eta an goiaz Caracas'ko kaliai ziar "Los Rosales" deitzen jakon auzo dotore batera. Auzo au dana dago txaletez beteta, geienak euskal tankerak dira. Danak politak, inguruak lorategiz beteta. Giro ona dago emen. Etxeok, euskaldunak ein zituena, eta euskaldunetz beterik daretz. Orain ez ainstebian, lenago askoz be euskaldun geiago bizi ziran.

Uste-barik, autua, orretariko etxe baten aurrian gelditzen da. Ementxe bizi da -esatesta adiskidiak-, Toribio Etxebarria jauna, eibartar jator bat da. Bera ikustera nator, nerekin sartu nai badozu... Bai pozik pe, erantzun detsat. Ni beti nago prest euskaldunekin euskeraz jardutzeko. Eta, an sartu giñan Toribio Etxebarria jaunaren etxian.

Nork ez dau gizon au ezautzen? Eibar'ko gizon jakintsu ta zintzoa da, Jaungoikuak daki zenbat bihar ein eban an errian. Bera izan zan gaiñera Alfa sortzen biharrik geien ein ebana, berak organizatu eban koperatiba bezela. Ondo ezaguna da bai, Eibar'en jaun biharrik eta argi au, eta bere izena oindiok pe itzal aundiz erabiltzen dabe Eibar'ko seme askok.

Eta zorionez etxian billau genduan Etxebarria jauna. Arrera ezin ohea ein zeskuan. Gure artu-emonak euskeraz ein genduzen. Alako batian, besotik eldu ta bere bihar lekura eruan giñuzen. Aintxe zeukan liburutegia be, txukun ta apain, liburuak illaran ederki ipiñi-ta. Orrez gaiñera fitxero eder bat zeukan, au be argi ta garbi.

- Ba al dakizue fitxero orren barruan ser daukadan? galdetu zeskun gizon argiak.

- Ez, baña jakin nai genduke, preguntatzen dezun ezkerok.

- Ara ba. Iztegi edo "dizionario" bat egiten diardut, eta ixa amar milla fitxa daukadaz bihar diran moduan ordenauta.

- Baña, zer edo nolako iztegia egiten diarduzu?

- Euskerazkua.

- Euskerazkua? erantzutzen detsagu arrituta.

- Bai jaunak! Eibar'ko euskeraren iztegia.

- Nola ein zeike bihar ori, emen Caracas'en? Badira eibartarrak baña ez alako dizionario aundi bat egiteko beste...

- Bakar bakarrik diardut bihar au eitzen, iñoren ta ezereen laguntasunik barik. Eta nere bihar au jatorraua urten deian, eztaukat eskuartian euskal-iztegi bat be.

- Ezta makala!

- Ara nola eiten doten. Nere amak erakutsi zestan berbetia, eta nere erritarren artian erbailtzen neban berbeta ederra, nere barruan oindiok be bizkor dabillena, berriz gogoratzen dot, eta burura datorkidan berbak banaka banaka, txarteltxoetan ipintzen ditut, idatzi-ta.

- Orduan, zeure kanteratik euskal-arriak ataratzen diarduzu.

- Alaxe da izan be! Baña ezto berbia bakarrik txarteletan ipintzen: aurretik itza ta bere ondoren, berbiakin erabiltzen diran esera guztiak.

- Okerrian ez-banago, egin zeiken euskal-lan ederenetakoa eiten diarduzu, Etxebarria jauna. Luzero ez-tala irakorri neban Bouda linguista eta euskalari aundiaren idaz-lan batian, eta antxen esaten eban bihar biharrekua zala euskal-dialektoak sakon ikastia, oindiok ezta ein biardan moduan lan ori. Zu, ain zuzen be, bihar orretan zabiz D. Toribio.

- Bai, oiñ koine (erri-izakerak) batez be linguista jakintsuen artian, garrantzi aundiena dau eta ortik, bai orixe, Bouda jakintsuaren eskabidia be.

Txartel batzuek erakusten deskuz eta txokauta gelditu giñan, aiskidia ta ni alako gauza ederra ikustiaz. Amar milla fitxa... "Ezta auntzan gaberdiko esula". Eta oindiok eztau bere lana amaitu D. Toribio'k, ala be laster amaitzea espero dau.

Orra Etxebarria jauna, zartzaruan, euskerarekin maitetuta. Berak esan zeskuanez, ointxe asi ei da sakon ezautzen euskeraren edertasuna.

"Ez detsa euskerak beste edozein idiomari zorrik. Aren besteko ederra ta egokia da", esan zeskuan gaiñera.

Laburregia izan zan gure egotaldia D. Toribio'k bere fitxeroan ditxuan aberastusunak ikusteko. Berak euskeraz eskribidutako poesiak eta beste lantxo batzuek erakutsi zeskuzen, baña ezin izan genduan bihar añako patxaran irakorri.

Agur bero bat egin zetsagun alkarri, eta egia esan, berriz be Etxebarria jaunaren etxerako gogoz gelditu nintzan, aren euskal ondasunak bein ta berriz ikusi ta ikasteko.

Or, eibartar maiteok, zertan diarduan zuen erriko seme onek bere zartzaruan euskerakin txoraturik. Izan be Euskalerritik aldetuta gabizenontzako gure euskeraren indarra aundia da, eta goizago edo berandu, benetakok euskal semeak, bere alizo berora ekartzen ditu.

Jarraibide ederra, eibartarrak! Zuek be gogoz ekingo al detsazue euskerari indarra emoten.

ANDONI IBIÑAGABEITIA

Amor, ilusión, ingredientes del órgano... "aquél"

Legaba a nuestras manos un recorte de periódico de pasadas épocas, recubierto ¿cómo no? de la oscura patina que revaloriza los documentos antiguos.

Por entonces, el Santuario de Arrate, morada de la Virgen eibarresa, precisaba con urgencia un nuevo órgano. Los eibarreses, conscientes de esta necesidad, deseaban solucionar el problema pero... **dirua nun?** Eran los tiempos en que solo el esfuerzo personal podía resolver el asunto, y fue el elemento masculino el que se responsabilizaba para conseguirlo. Se decide celebrar un partido de fútbol donde, los "gordos" eibarreses, medirán su fuerza y su técnica ante los "flacos" eibarreses.

A este acontecimiento se refiere el artículo de nuestro recorte de periódico. Lo firma, José María **Echaluze**, perteneciente a la eibarresa dinastía de corresponsales de prensa, dinastía iniciada, (según nuestro recuerdo) por el celeberrimo Tomás Echaluze, "**Tomasi-to**", que diariamente llevaba a las páginas de "**La Voz de Guipúzcoa**" de San Sebastián, un minucioso relato del pequeño acontecer de nuestro pueblo. Allí, los nacimientos, y cumpleaños, y viajes, y bodas, enfermedades, defunciones, fiestas, deportes... La carta de Tomasito, era el diario manjar que presidía las tertulias de aquellos eibarreses, quizá más "eibarreses" que los actuales, ya que el pequeño Eibar, donde todos nos conocíamos, era el obligado escenario donde se desarrollaba nuestro vivir durante los doce meses del año. Y ¿qué sabíamos entonces de la existencia de Thailandia, el Caribe, y demás zonas geográficas, holladas actualmente por tantos ciudadanos?

Y cedemos la pluma a José María Echaluze.

***Gordos y flacos para el órgano de Arrate.** No hubiéramos creído jamás el éxito que tenía que alcanzar este merecido homenaje al santuario de Arrate por todos los deportistas eibarreses, pues hoy en día no se habla más que de eso en todas las tertulias y bares y cafés. La expectación es enorme, por lo que no dudamos que la taquilla ese día rebasará con mucho nuestros cálculos. ¿15.000 pesetas amigo Zubía? El capitán de los "gordos" nos acaba de mandar los primeros seleccionados: José María Gómez, Perico Irusta, Manolo Zubía (capitán), Boni Guisasola, José Luis Valenciaga, Enrique Laborda, Alberto Lecumberri, Vicente Garitainandía (Verdenguillo), Domingo Mandiola, Avelino Tellaache, Victorio Unamuno, Pedro Ansola (El Che), Basilio Marcaide, y alguno más que se anunciarán en la próxima lista.*

La selección de "flacos" es la siguiente: Diego Tellería (capitán), Justo Larrañaga, Ciriaco Villabella, Angel Ansótegui, José María Sarasúa, José Antonio Charola, Casimiro Errasti, Vicente Marcaide, Germán Aguirre, José Luis Gorrochategui, Fernando Echeverría, Pepito Muñoz, J. Egaña y algunos más. Al mismo tiempo hacemos saber, y para que no falte nada en este sin igual acontecimiento, que tanto los "gordos" como los "flacos" necesitan madrinan de condiciones adecuadas para llevar los ramos de flores y hacer el saque de honor. ¿Quiénes serán las agraciadas? La Comisión espera sus nombres para que demos a la publicidad.

Para arbitrar dicho partido, ayer nos llamó por teléfono el colegiado placentino, señor Berrueta, quien se ofrece galantemente para dirigir dicho encuentro, por ser también él amante de la Virgen de Arrate. El entrenador del primer

equipo, Antonio Corral, será el que se alineará con los "gordos", y el segundo de a bordo, Catalana, con los delgados, prestando la Directiva de la S.D. Eibar, el equipo completo del "botiquín", que a no dudar, hará mucha falta.

Las señoritas más guapas de la localidad saldrán a vender las entradas para dicho encuentro. Esperamos que todos prestarán el máximo cariño y afecto al benéfico fin del órgano de Arrate, ya que tiene que ser... ¡nuestro! de los eibarreses.

José María Echaluze

Don Andrés Suquía, incomparable barman y propietario del bar "La Cepa", ha regalado unas botellas de vino, y salchichón en abundancia, para feliz conservación de los gordos. Gracias. Ya verán como surgen imitadores. ¿No hay quien dé algo para los huesudos? ¡Están los flacos que trinan!

¡Hace falta tela! Los pantalones de los jugadores del Eibar no han servido para tapar las carnes de los gordos, y como aún queda tiempo para su confección, ¿se apuestan ustedes que con lo que nos envíen los donantes sobrará tela? Gracias anticipadas.

De los goleadores eibarreses, presentes en el artículo de José María Echaluze, la inmensa mayoría... ¡ley de vida! "cruzó la frontera". No dudamos que la Virgen salió a su encuentro, agradeciendo la espléndida voluntad de todos ellos que, con su esfuerzo, consiguen que las notas del órgano, vuelvan a alegrar y embellecer las liturgias de nuestro Santuario.

¿Qué año se celebró este partido? Según nuestros cálculos, hacia el año 1963 (?).

M.A. Zulaica

Y una vez más... "Leonor"

En la fotografía, gente conocida, un "mutiko", con nombre femenino, cliente de nuestra Revista, donde sus actuaciones escénicas han sido repetidamente comentadas. Es Leonor, eibarresa... ¿desde cuándo? Pues, justamente desde que a principios de siglo comenzara aquella contienda bélica conocida como la Gran Guerra. Ella, amable, pacífica, inicia su andadura cuando las armas empuñadas por el odio se adueñan de Europa.

Este entrañable mutiko, actuaba el pasado

mes de mayo en un escenario de Lekeitio, ante la Comunidad de Monjas Agustinas y un grupo excursionista. Al son del acordeón realiza múltiples danzas, que finalizaban en un solemne "Auresku".

Una vez más, tenemos que felicitar a la protagonista por su capacidad física, disponibilidad y capacidad de alegría para asumir este espectáculo, todo un goce y un continuo reír para las espectadoras. Le acompaña en la foto, una conocida eibarresa: M^a Pilar Elcoroibe.



La casa solar de Cutuneguieta.—

Los eibarreses en la batalla de las Navas de Tolosa. La vanguardia formada por los euskaldunas a las órdenes de D. Diego López de Haro. Algunos detalles de tan histórica batalla, contados por un pergamino. De la horrible carnicería que hicieron los cristianos. Las cadenas del escudo de Navarra y las del de Cutuneguieta. Acerca de lo que fue antaño y de lo que es actualmente el pueblo vasco.

La casa solar de Cutuneguieta es una de las más antiguas en la jurisdicción de Eibar. El título de nobleza de esta casa, expedido por el rey de España D. Felipe IV nos dará una idea de su importancia y calidad.

Su secretario D. Juan Francisco de Hita, persona que haciéndose justicia se denomina así mismo criado, dice:

“Yo, Juan Francisco de Hita, criado del Rey Nuestro Señor D. Felipe, cuarto de este nombre, y su Rey de Armas; Certifico y hago entera fe y crédito a todos los que la presente vieren, como en los libros de Linajes y Armería de mi oficio, que blasonan de los Solares y Casas Nobles de España que yo tengo en mi poder, está escrito y asentado en ellos el Solar y armas del apellido de Cutuneguieta, su antigüedad, servicios y nobleza, de los cuales y de algunas historias y papeles manuscritos tocantes de Armería, que asimismo están en mi poder, la saqué en la forma y manera siguiente: El linaje de los del apellido de Cutuneguieta es de muy nobles y antiguos Hijosdalgo naturales y originarios de la provincia de Guipúzcoa donde tienen su Casa-Solar de grande antigüedad y nobleza y notorios Hijos-

dalgo y Caballeros, sita al pie de Arrate en jurisdicción de la villa de Eibar que está cerca de las de Elgoibar y Placencia, de la cual hay tradición se originan las casas de Cutuneguieta, Mendibelzu y la de Cutuneguietagonechea y todas son de notorios Hijosdalgo, como está dicho, de las cuales se han repartido por diferentes partes y lugares de la dicha provincia y otras de estos Reinos y en todas han sido y son tenidos por tales notorios Hijosdalgo y Caballeros, y como tales han gozado los oficios y puestos más honrosos de sus Repúblicas, y que sólo se dan y los tienen los Caballeros Hijosdalgo de ellas, en los cuales y en todas las ocasiones de paz y de guerra se han ofrecido a los Príncipes y Reyes de sus tiempos, dando en todo muestras de su mucho y gran valor y noble sangre heredada de sus ilustres progenitores y en especial lo mostraron en aquella gran batalla que los reyes D. Alfonso el Noveno de Castilla, D. Pedro el Segundo de Aragón y Don Sancho el Fuerte de Navarra, dieron en las Navas de Tolosa y puerto del Muzadar al Miramamolín de Marruecos, Abd Mahomed el Verde y a otros treinta Reyes Moros que con él estaban fortificados en dicho puerto el lunes 16 de Julio del

año 1212, en la que se halló D. Diego López de Haro, cognominado el Bueno, decimo-quinto Señor de Vizcaya a quien con los suyos y otros concejos tocó este día la vanguardia del ejército católico y el embestir a las fortificaciones de Miramamolín que tenía en la suya cuarenta mil moros negros armados de lanzas, espadas y adargas y detrás de ellos tres mil camellos puestos en su frente amarrados con muy fuertes cadenas, y detrás de éstos un gran palenque cercado también de fortísimas cadenas, todo a fin de que los suyos no pudiesen huir sino morir o vencer y dentro del palenque y cadenas estaban ochenta mil moros de a caballo y en medio de ellos un alto trono en que estaban el Miramamolín y los treinta Reyes y demás príncipes moros que con él habían venido a esta guerra, y en torno de todo esto estaba la demás caballería que eran otros ochenta mil y el resto de la infantería que era innumerable, a la que embistieron con tanto valor los cristianos, que no solo desbarataron a los cuarenta mil moros negros de la vanguardia y a los tres mil camellos amarrados con cadenas, sino que rompieron el palenque de ellas, haciendo poner en afrentosa huída al Miramamolín, con muerte de treinta y cinco mil de a caballo y más de ciento setenta mil de a pie, sin gran muchedumbre de presos, y solo murieron veinte y cinco cristianos y en memoria de tan grandiosa batalla, muchos de los que en ella se hallaron tomaron por armas una cruz, en memoria de la que este día se apareció roja en el cielo, y el Rey de Navarra tomó las cadenas de que hoy usa aquél Reino, y muchos Caballeros Hijosdalgo que en él se hallaron al embestir y romper el palenque que de ellas tenía hecho el enemigo, como con la misma razón hoy usan (aunque en diferente modo) los del dicho linaje y apellido de Cutuneguieta, además de haber tradición que procede de la sangre real de aquél Reino, los cuales también se hallaron en aquél tan célebre cuanto nunca bas-*



Casa solariega de Kutunieta, con su escudo. Está situada en la ladera del valle de Arrate que baja hacia Málzaga.

tante ponderado socorro que por mandato de el Santo Rey D. Fernando), tercero de este nombre, hizo al alcázar de Baeza D. Lope Díaz de Haro, décimo sexto Señor de Vizcaya con quinientos Caballeros Hijosdalgo que con él asistían en la Corte; y por haber sido hazaña tan grandiosa e importante, y con tan grande afrenta y pérdida para el enemigo y en día de San Andrés del año 1227 en memoria de ella honró el Rey al dicho D. Lope con el Aspa por insignia y armas con que orló el escudo de las suyas antiguas, como también lo hizo a muchos de los que en esta ocasión se hallaron”.

Hasta aquí, ¿que nos trae este viejo pergamino? Luchas de sangre, no de amor. Distinciones concedidas a quienes más saña y arrojo demostraron en horripilantes batallas. Y mientras tanto, ¿porqué se deshacía Vasconia?

Prosigamos la lectura:

“Los grandes servicios (de Cutuneguieta) y el haberse hallado en muchas y diversas ocasiones además de las referidas y que han tenido con los franceses, capitales enemigos de los guipuzcoanos...”.

En aquella época, fueron en verdad grandes enemigos de Guipúzcoa los franceses, más para nuestra desgracia, olvidándose los españoles de raza latina, árabe, etc., fueron los euskaldunas quienes desinteresadamente salvaron a España de su desaparición del mapa mucho antes de que esta fuera grande y paseara su pabellón por americanas tierras en son de descubrimiento y de conquista, a los que se unieron algunos guipuzcoanos españolizados, todos ellos en despreciable maridaje demostraron después ser enemigos más terribles para nuestra Guipúzcoa que los franceses.

“El año 1324 -dice el pergamino- cuando D. Ponce de Morontaín por mandato del Rey Carlos De Francia entró en la dicha Provincia con un ejército de sesenta mil combatientes y



Kutunegieta Barrena, en la actualidad. El caserío está deshabitado.

ánimo de destruirla, a cuya defensa salieron los guipuzcoanos, y encontrándose con el ejército contrario en las sierras de Beotibar, no sólo los desbarataron sino que habiendo hecho muchos muertos y prisioneros, fueron muy pocos los que escaparon para poder dar la nueva del suceso...”.

El patriota escritor navarro Don Arturo Campión en el volumen segundo de su obra *Euskariana* copia de los Anales de Navarra del Padre Moret.— “Consta de cierto que este año (1321) por la parte de Guipúzcoa se arrimaron tropas y hubo movimientos de armas en aquella frontera, entrando en los fines de Navarra con hostilidad rompida de robos”.



Arriba, Kutunegieta Erdikoa, en donde viven dos vecinos de Eibar. Abajo, Kutunegieta Goenengoa, en donde residen otros dos eibarreses. Estos dos caseríos se hallan algo más arriba del que tiene el escudo.



Aquí observamos una diferencia de tres años entre la fecha citada por el Padre Moret y la de aqueste pergamino que encontramos en la casa de los Cutuneguieta. Y añade el distinguido escritor navarro:

“Los guipuzcoanos han exagerado en sentido contrario, convirtiendo un hecho feliz y glorioso para ellos, en un hecho heroico y extraordinario, en una epopeya maravillosa, en una especie de combate de las Termópilas. Según sus escritores, los guipuzcoanos eran ochocientos* y los franco-navarros setenta mil”. Hace después algunas consideraciones acerca del territorio de Navarra y de la organización militar de la Edad media demostrando la exageración numérica en cuanto al ejército franco-navarro se refiere. Y termina diciendo: “Si Navarra hubiera sido capaz de reunir, en cualquier período de su historia setenta mil combatientes, la historia de España sería otra”. Mas, ¿tiene algo de extraño que los escritores de Guipúzcoa hayan hecho ascender la cifra a sesenta o setenta mil hombres, cuando este pergamino firmado y sellado en nombre del rey Felipe IV el día 25 de Noviembre del año 1647 así lo asegura?

El autor de este libro se halla de acuerdo con la opinión del autor de *Euskariana* en que la cifra debe estar muy exagerada. Más no cre fuera mala fe ni pedantería guipuzcoana la que guió a los escritores guipuzcoanos, sino quizás documentos análogos al de la casa de Cutuneguieta en los cuales se informaron para escribir sus obras.

Pedro Sarasqueta

*Como se observara, los historiadores antiguos convertían la Historia en leyenda, tal como se señala en las cifras que señalan en estas páginas.

¿Debería ir al teólogo?

Nuestros máximos y mínimos humoristas, digo el máximo Máximo y el mínimo Min-gote, con la suprema seriedad que da el humor, se han metido a teólogos. Esto pone a los teólogos en la tentación de meterse a humoristas. Ya dijo Platón que si los filósofos no abordan las verdaderas cuestiones filosóficas, otros las tendrán que abordar. Eso ocurre también con la teología. Bienvenido, pues, el humor a la teología.

Parece que las cosas andan tan al revés que el propio Dios se encuentra últimamente raro y se pregunta si no debería ir al teólogo. Ya no nos consideramos personas respetables, si de vez en cuando no hacemos la visita ritual al psicólogo, al traumatólogo, al dentista, al asesor fiscal, al filósofo particular. ¿Y por qué no también al teólogo?

Pero, ¿qué bichos raros son esos sujetos a quienes hoy llamamos teólogos? Nombres recientes de nuestra literatura hispánica han aludido a ellos como seres esotéricos, fauna discutidora, gremio inquisitorial o asociación de curanderos. Arcaica o violenta herencia de tiempos pretéritos, que se recuerda con nostalgia en unos casos y con amarga ironía en otros. Ruben Darío cuando andaba perdido por las Baleares sintió la muerte cercana. Apesadumbrada su conciencia por los muchos pecados, decía él, necesitaba para confesarse no sólo un cura normal sino algo más. "Que me traigan un teólogo", gritaba.

Los tres gigantes del pensamiento español en nuestro siglo, Unamuno, Ortega y Zubiri, tuvieron una admiración profunda por los grandes teólogos. Conocedores de la historia pasada y presente, lectores de sus obras y asentados a la altura del tiempo, sabían que tras toda cuestión humana o social profunda late una pregunta teológica. Ortega, desde sus tiempos de Marburgo, guardaba un respeto inmenso para aquellas figuras del pensamiento alemán que constituían las cimas del pensar y que eran a la vez filósofos y teólogos: Max Scheler, Heidegger, Bultmann, Löwith, Reinach, Edith Stein, Romano Guardini. En su curso de 1928, *¿Qué es filosofía?*, descubre con inmensa perspicacia lo que entonces estaba significando la teología dialéctica y su exponente máximo, Karl Barth.

Pero llegó el Concilio Vaticano II y los españolitos descubrieron que en otras culturas e Iglesias más vivas los teólogos eran seres activos y pensantes. Se familiarizaron con nombres como Rahner, Congar, Lubac, Schillebeeckx, Ratzinger, Küng.

Con sorpresa comprobaron que eran ellos quienes estaban detrás de los obispos que en el Concilio decían cosas sorprendentes y revolucionarias. Con susto se iban percatando de que aquellas ideas, tan extrañas en principio, se iban convirtiendo en textos normativos para toda la Iglesia univer-

sal y que en España incluso repercutían sobre la legislación vigente, las instituciones políticas, la vida social y moral, el propio Estado. Luego descubrieron que había una teología llamada de la liberación y que de la mano de Marx o a contramano marxista, muchas cosas, personas e instituciones, se conmovían en sus fundamentos.

Una vez que ya pasaron estas tempestades podríamos preguntarnos qué o quién es un teólogo. Pero antes de nada, ¿tiene sentido o es una insolencia afirmar que algún mortal tenga una palabra (*logos*) sobre Dios (*Theos*)? Digamos redonda y rotundamente que nadie tiene esa divina palabra. Sólo Dios conoce a Dios y sólo Dios habla bien de Dios, decía Pascal. A lo más que los mortales podemos llegar no es a teólogos, sino a teodidactos, a ser enseñados por Dios.

El teólogo es aquel hombre o mujer que contempla el mundo poniéndose en el punto de mira desde donde lo ve Dios; el que recoge las palabras de Dios y se las devora hasta que fermenten en sus entrañas y así pueda pensar y anhelar con fermento divino. Pero en España esto se debe decir en voz baja. Lo que aquí se debe reclamar en voz alta, contra todo oscurantismo e insensatez, es que el teólogo es un técnico de saberes rigurosos (históricos, exegéticos, filológicos, literarios, jurídicos), aprendidos y verificados ante ins-

tituciones acreditadas, probados en exámenes públicos y portadores de los correspondientes títulos universitarios.

Un no pequeño porcentaje de los que en España andan sueltos con tales títulos son aficionados, agueridos francotiradores.

A un teólogo, técnico y testigo, habría que ir como se va al médico, sólo en caso de necesidad y tras aconsejarse con amigos fieles. El Nuevo Testamento tiene una frase admirable: "De Dios nadie se burla" (*Gálatas* 6,7). Pero como él tiene sentido del humor, en grado infinito como es lógico, se reirá por lo bajo de quienes nos atrevemos a pensarle a nuestra imagen y semejanza, olvidando que la realidad es la inversa. Somos nosotros los que tenemos que pensarnos a imagen de Dios y en la luz de Dios, y no pensar a Dios a la luz de nuestras sombras.

Y como entre humoristas anda el juego, Mingote apostilla a Máximo: "Dios inmortal debe estar muriéndose de risa". Muriéndose de risa el inmortal y nosotros mortales entre tanto ironizando sobre la salud de Dios. Menos mal que la suya es perfecta y en ella podemos rehacer temporal y eternamente la nuestra. Definitivamente, hay que ir al teólogo, a aquel que es la Palabra y que es Dios. No hay otra teología que la que es puro eco de su Voz.

**Olegario González
de Cardedal**

Jose Ariztimuño, Aitzol

EUSKO PIZKUNDEAREN AITA

Euskaltzale amorratua eta antolatzaile aparta, Ekarpen garrantzitsua egin zion euskalgintzari eta aberrigintzari Jose Ariztimuño Aitzolek. Izan ere, hizkuntza, kultura eta herrigintza borroka berean bildu zituen. Era berean, euskal kulturaren berpizkundean paper garrantzitsua bete zuen apaiz gipuzkoarrak.

Tolosan jaio zen Jose Ariztimuño Aitzol. 1896. urtean. 1922. urtean apaiz egin zen, eta berehala ekin zion lanari, Gasteizko elizbarrutiko misio idazkari gisa. Jardun horretan ari zela, artikulugari idatzi zituen Gure Misiolaria aldizkarian. Espainiako Elizaren Misio Batasuneko idazkari izan zen, eta Bartzelonan jarri zen bizitzen. Urte horietan pulpitoz pulpito ibili zen sermoiak ematen, atsedetik hartu gabe. Eta horrek gaixotu zuen. Hala, Bartzelona utzi eta Gipuzkoara etorri zen atzera, Donostiara.

Literaturaren garrantzia herrigintzan

Behin Donostian, Euskal Herriaren aldeko jardunean aritu zen buru-belarri. 1930. urtean Euskaltzaleak elkarte jaio berriaren zuzendaritza hartu zuen bere gain. Garai berean sortu zuten Eusko Pizkundera, eta bera izan zen elkarte eta mugimendu horren burua.

Aitzol oso euskaltzalea zen. Hala ere, Espainiako Estatuarekin harremanak edukitzearen alde zegoen, eskolatan elebitasuna bultzatu eta euskara ofizial bihurtzeko. Horrekin batera, euskal kultura eta folkloreak alde jardun zuen. Eta azken esparru horretan egin zuen Aitzolek lanik oparoena; kulturak herrigintzan duen garrantziaz ohartu eta hura hobetzeko lan oparoa egin baitzuen.



Aitzol, apaiza, idazlea eta euskaltzalea

Hasiera batean ez zegoen euskal kulturaren berrikuntza larregi egitearen alde; garai bateko lan egiteko era gorde behar zela zeritzon. Hala ere, berehala jabetu zen ideia hori okerra zela, 1934. urteko euskal literaturaren balantzea egitean Lizardi eta Orixeren lanak goraipatu behar izan baitzituen: Umezurtz olerkiak eta Barnemuinetan lanak, alegia. Hutsak ere aurkitzen zizkien, ordea: "Ezin da ukatu lan horien balio literarioa, baina ez dute euskara indartu eta bultzatzeko balio. Izan ere, funtsezkoa falta zaie: freskotasuna, euskara arin eta ulerterreza alegia", esan zuen Aitzolek aipatu bi autoreen lan berritzailei buruz.

Apaiza politika kontuetan

1931. urtea gorabehera handiko urtea izan zen. Espainiako II. Errepublikaren garaian, ordu arteko egoera politiko, sozial eta erlijiosoa kolokan zegoen. Hala, garai-ko ideia anarkiko, komunista eta sozialisten aurka egiten hasi zen Aitzol. Zeregin horretan Larrañaga eta Onaindia apaizak izan zituen bide-lagun. Euzko Alderdi Jeltzalearekin harreman estua zuten apaiz horiek, eta euskal nazionalismoaren oinarri ideologiak finkatzen eta zabaltzen jardun zuten.

1935. urtean La democracia en Euskadi liburua argitaratu zuen. Lan horretan foru instituzioek araututako demokrazia aldeztu zuen, demokrazia familiarik eta udalerritik abiatuta eraiki behar zela uste baitzuen; behetik gora eraiki behar zela alegia.

Gerra Zibilaren erruz, bere bi liburu argitaratu gabe gelditu ziren: bata euskal instituzioei buruzkoa zen; bestea, berriz, herrigintzan literaturak duen garrantziaren gainekoa: *La poesía popular en el renacimiento de los pueblos*. Bestalde, Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoari buruzko ikerketa garrantzitsuak egiteko parada izan zuen, Iparraldera aldegin baitzuen 1936an, jazarpen militarren artean.

Berehala jabetu zen gerra haren larritasunaz, eta militarrekin akordio batera heltzeko deia egin zuen. Horren erakusgarri da Pio Montoia apaiz gipuzkoarrari bidali zion eskutitza. Karlista eta nazionalisten artean negoziatuziorik balego horren berri emateko eskatzen zion: "Zuk eragin dezakezu Ziaurritzen-garai hartako Euzkadi Buru Batzarreko lehendakaria eta Pio Montoia senitartekoa. Beraz, bizkortasunez joka dezan saiatu zaitez, beldur bainaiz gure mendigoizaleen patuaz".

EAJ alderdiak ez zuen onartu proposamena; aitzitik, eraso haren aurrean hasieran hartutako erabakiarekin jarraitu behar zela uste zuen. Baina horrek ez zuen atzera bota Aitzolen asmoa. Sarako alkate Lerenboure eta Teodoro Errandorena lagun hartuta, Etxalartik igaro zuen muga, militarrekin hitz egiteko. Militarrek, nor zen jakin zutenean, atxilotzen saiatu ziren, baina ez zuten egin, Aitzolek muga igarotzea erdietsi baitzuen. Bigarren al-

1896 — Tolosan jaio zen, Gipuzkoan.

1922 — Apaiz egin zen.

1929 — Espainiako Elizaren Misio Batasuneko idazkari izendatu zuten.

1930 — *Euskaltzaleak* elkartean zuzendaritza hartu zuen. *Euzko Pizkundera* mugimenduaren sortzaile eta gidari izan zen.

— *Oleri eguna* antolatu zuen, euskal olerkigintza bultzatzeko asmoz.

1931 — *El Día* egunkaria sortu zen. Kazeta hori euskal nazionalismoaren aldera joan zedin lagundu zuen Aitzolek.

— Urte hartan bertan, EAJri atxikirik, euskal nazionalismoaren ideologia zabaltzeari ekin zion.

1933 — *Yakintza* euskal aldizkaria sortu zuen.

1935 — *La democracia en Euzkadi* lana argitaratu zuen. Demokrazia familiarik eta udalerrietatik abiatuta eraiki behar zela zioen.

1936 — Jazarpen militarren ondorioz, Iparraldera aldegin zuen. EAJren jarraitzaile gisa, militarrekin negoziatzen saiatu zuen.

— Urriaren 15ean *Galerna* itsasontzia hartu zuen, Bilbora joateko asmoz. Pasaia kaian atxilotu zuten eta Donostiako kartzelan giltzapetu.

— Urriaren 17an hil zuten; fusilatu egin zuten.

dian ez zuen zorte bera izan. 1936. urteko urriaren 15ean *Galerna* itsasontzia hartu eta Bilbora joaten saiatu zen. Baina Pasaian itsasontzia gelditu eta hango bidaiari guztiak atxilotu egin zituzten. Donostiako Ondarretako kartzelan giltzapetu zituzten guztiak. Donostiako egunkarietiek honela zioten atxilotari buruz: "Atxilotuen artean Aitzol apaiz xeble hori dago, nazionalismo separatistako gidaria (...) Apaizaren zeregina zikindu egiten du. Espainol txarra, euskaldun txarra eta Jainkoaren ministro okerragoa da bera". Bortizki torturatu ondoren, urriaren 17an Hernanin fusilatu egin zuten Aitzol.

Ainhoa Oiartzabal

Egunkaria, 1999ko maiatzak 30

Emakumeek zientzia "ofizialaren" garapen historikoari eta gizakion garapenari eginiko ekarpena



Teresa Nuño Angós

(EHUko Matematikaren eta Zientzia Esperimentalen Didaktika Saila. Arabako Irakasle Eskola)

Zientziaren garapen historikoari dagokionez, zientziaren izaera androzentrikoaren ondorioetariko bat emakumezkoa historiatik eta ezagupenetatik baztertzea izan da, gizartearen bizitza-kalitatea hobetzeari emakumeek egindako ekarpena ezkutatuz edo kontuan ez hartuz.

Horrela, neskak eta emakumeak zientzia-arloan aritu diren emakume-eredurik gabe aurkitzen dira (Marina Subirats eta Cristina Bruillet, 1990). Eta identifikazio-eredu horren faltak emakumeengan zientzia-arloetatik aldentzeko joera indartzen du.

Gizadiaren aztarnak ezagutzen direnetik, emakumeek parte hartu dute zientziaren garapenean, baina honen historia androzentrikoan ikustezin bihurtu dira bai beraiek eta baita beren ekarpenak ere.

"Emakume landare-biltzailea" lehenengo "botanikari"-tzat har daiteke; nekazaritzaren sortzailea

ere izan zen, bai eta buztzingintza eta elikagaien konterba-prozedurak asmatu zituena. Historia idatzia-aren aurreko garaian, hau da, gure aro-

aren aurreko 8000. urtetik 3000. urtera bitartean, emakumeak aurkitzen ditugu Ekialde Hurbilean materialen eraldaketari buruzko ezagupen enpirikoak lortu zituzten pertsonen artean. Emakumeek lehen aldaketa kimikoak eragin zituzten: buztina berotuz aluminio silikato hidratatuaren ura kendu eta lur egosia lortzen da. Lorturiko substantzia horrek ezaugarri oso diferenteak dauzka, ez baita moldagarria eta ezin baita urez desegin ere.

Emakumeak, orobat, lehen aldiko asmatzaileak izan ziren, tresnak eta zeramikazko objektuak egiten eta gurpila erabiltzen. Bestalde, emakumeak Mendebaldeko historiaren lehen medikuak eta anatomistak izan ziren. Lehen farmakologoak izan ziren beren sendabelarrez baliatuz... Mendeetan zehar titulurik gabeko medikuak izan ziren, liburu eta zientzia ofizialetik kanpo utzitakoak. Herriko jendeak emakume jakintsu deitzen zie-

Maria Gaetana Agnesi
(1718-1799).

ten eta agintariak, berriaz, sorgintzat hartzen zituzten...

Baina natura azaltzeko eredu eta teoria handiak lantzen dituen

zientzia ofizialak gizakien garapenerako funtsezkoak ziren "aurrera-pen teknologiko" hauek ez zituen zientziatzat jo, gizonen eskuetan egon arte.

Zientzia ofizialari dagokionez, parte hartu duten emakumeak ikustezin bihurtu dira hainbat gertaeragatik; hona hemen hauetariko batzuk:

Caroline Herschel
(1750-1848).



Alexandriako Hipatia
(370-415).



**Emile de Breteuil,
Châteleto
markesa
(1760-1749).**



— Kasu batzuetan ahantzi egin dira; adibidez, Alexandriako Hipatia (370-415) filosofoa, matematikaria eta asmatzailea; Hildegard Bingene-

ko Abadesak (1098-1179), kosmoari buruzko ikerketa teorikoak egin zituen, eta berak idatzitako medikuntza eta botanikari buruzko tratatuak garai hartako aurreratuak izan ziren; halaber, olerkaria eta musikagilea izan zen eta iaz, hain zuzen ere, bere jaiotzaren 900. urteurrena ospatu zen musika esparruan.

— Beste batzuk ikerkuntzetan gizonezkoekin batera aritu eta itzalean geratu dira. Oso aipagarria da halaber, azken urteotan sortu den polemika, Albert Einsteinen erlatibitatearen teorian Mileva Maric-ek izandako parte hartzeari buruz. Albert Einsteinen argi, espazio eta denborari buruzko teoria bikainen atzean, haren lehen emaztea izan zen Mileva Maric egon zitekeen, bien arteko gutunak aztertu dituzten ikerlari estatubatuar baten eta beste alemaniar baten arabera. Baliteke Einsteinek 1905ean argitaratutako artikuluetan (1921ean Fisikako Nobel saria eman ziona tartean) Maric-ek orain arte uste baino partehartze handiagoa izatea.

— Emakumeek zientziari eskainitako beste partaidetasun-mota bat zientzialarien lan eta ikerketen dibulgazioa izan da, batez ere, XVII. eta XVIII. mendeetan egindakoa. Hona hemen, besteak beste: Margaret Lucas "Cavendish" Newcastlako dukesa (1623-1673), Descartes-eko mekanikaren dibulgatzailea eta atomismo epikuroarraren defendatzailea; Maria Cunitz (1610-1664), astronomoa, Keplerren teoriak dibulgatu zituen honen kalkuluak erraz-



tuz; Châteleto markesa, Émile de Breteuil (1760-1749), Newtonen eta Leibniz-aren teoriak Europan zabaldu zitue-

**Sophie Germain
(1776-1831).**

Urtea	Arloa	Saridunak	Aurkikuntza
1903	Fisika	Marie Sklodowska Curie Pierre Curie Antoine Henri Becquerel	Erradioaktibitatea
1911	Kimika	Marie Sklodowska Curie	Radioaren purifikazioa
1935	Kimika	Irene Curie Joliot Frédéric Joliot	Elementu erradioaktibo artifizialak (berriak) sortzeko metodoa (sintesia)
1947	Fisiologia eta Medikuntza	Theresa Gerty Cory Carl F. Cory Bernardo A. Houssay	Glukosa eta glukogenoaren arteko interkonbertsioaren mekanismoa, eta prozesu beraren entzima sortzailearen (fosforilaren) sintesia eta isolamendua
1963	Fisika	Maria Goeppert-Mayer J. Hans D. Jensen Eugene Paul Wigner Mayer	Nukleo atomikoaren azalaren egitura
1964	Kimika	Dorothy Crowfoot Hodgkin	Intsulina, kolesterola, penizilina eta B12 bitaminaren egitura
1977	Fisiologia eta Medikuntza	Rosalyn Yalow R. Guillemin A.V. Schally	Erradioisotopoen bidezko diagnostiko eta markaketa (erradioinmunitatearen entsegarako metodoa)
1983	Fisiologia eta Medikuntza	Barbara Mc.Clintock	Transposizio genetikoak: genearen elementuen desplazamendua (transposoiak)
1986	Fisiologia eta Medikuntza	Rita Levy Montalcini Stanley Cohen	NGF delakoa edo nerbio-hazkunderako faktorea
1988	Fisiologia eta Medikuntza	Gertrude B. Elion George H. Hitchings Sir James Black	Leuzemiaren eta bihotzeko eta birus bidezko gaixotasunen kontrako osabide berrien printzipio batzuen aurkikuntza
1995	Fisiologia eta Medikuntza	Christiane Nüsslein-Volhard Edward Lewis Eric Wieschaus	Enbrioiaren garapen goiztiarraren kontrol genetikoak

I. taula. Emakumezko Nobel Saridunak Fisika, Kimika eta Fisiologia eta Medikuntzan.

na. Denak, Maria Sklodowska izan ezik, ezezagunak dira bai zientziarako ikasleen artean, bai zientzien irakaskuntzan erabiltzen diren eskola-liburuetan.

Ikus dezakegunez, emakumeak egon



**Mileva Maric
(1875-1948).**

bazeuden eta badaude zientzia eta teknika-ko arlo guztietan; orain aztertze-ko litzateke nola egon diren, zeri egin dioten uko hor egoteko

edo egoteagatik, zer-nolako zientzia egin zuten, zer-nolako aukera izan duten (garaia, jatorri soziala, familia, heziketa), eta abar, baina horrek guztiak beste lan batzuk eskatuko lituzke.

Teresa Nuño Angós

ELHUYAR - 144 zkia.

/ 1999ko ekaina



Alfa, como todos conocemos, tuvo sus años de esplendor en las décadas de los 50 y 60, para luego declinar en los 90, tras diversos cambios tanto sociales como económicos.

Hoy día Alfa, cual "ave fénix", vuelve a resurgir adaptándose a los nuevos tiempos; la "fabricación de máquinas de coser" es ya historia, pero la microfundición de acero y aluminio, la fundición, Alfa Arte, etc. marcan una nueva era.

Nosotros transcribimos, al igual que lo hemos hecho con las armas, cómo se fabricaba la máquina de coser, tal como se describe en el libro del 40 aniversario de su fundación.

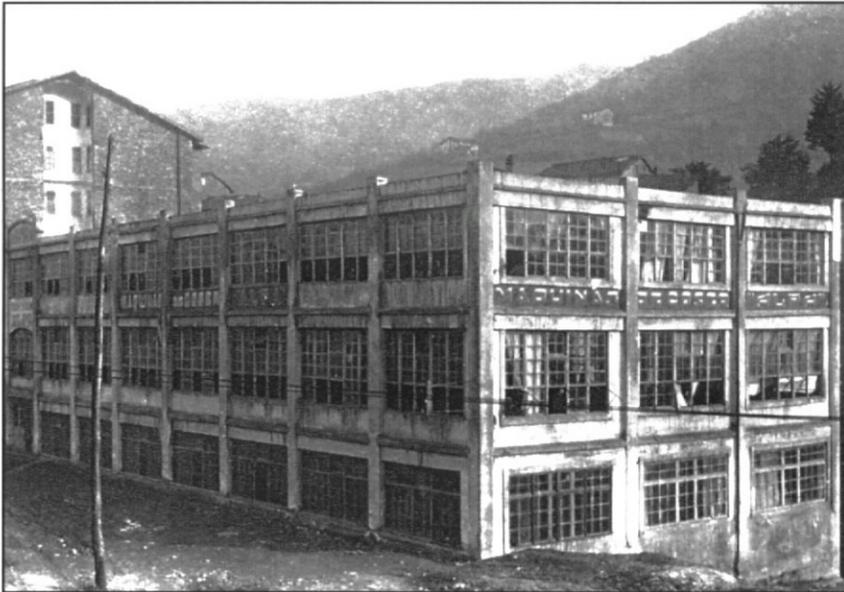
Nuestro agradecimiento a la actual Dirección de Alfa es especial a los Sres. Treviño y Egea, así como al antiguo operario Alberto Guenaga por sus colaboraciones en este artículo.

ALFA

y su máquina de coser

Alfa fue constituida el 28 de octubre de 1920, bajo la denominación "Sociedad Anónima Cooperativa de Producción de Armas de Fuego Alfa", por un pequeño grupo de vecinos de Eibar, todos ellos obreros especialistas del ramo de armería, que a la sazón era la industria predominante, por no decir casi la única, en la localidad, y pertenecientes a la organización sindical del metal de carácter clasista que existía en ella por aquella época, encuadrando una gran parte de la masa obrera metalúrgica eibarresa.

El primer Consejo de Administración lo integraron los siete obreros fundadores de la Sociedad, que eran: don Joaquín Tellería, presidente; don Eusebio Alústiza, secretario; don Benito del Barrio, tesorero; don Florentino Alonso, don Telesforo Ocamica, don José Barrutia y don Diego Osa, vocales, quienes suscribie-



Alfa, 1930.

ron 2.000 acciones de 50 pesetas cada una de las 6.000 que formaban el capital social escriturado, desembolsando inicialmente el 75 %, o sea, 75.000 pesetas.

Breve resumen del curso de fabricación de la máquina de coser

Una máquina de coser Alfa está constituida por

unas 300 a 475 piezas distintas, según el modelo de que se trate. Todas ellas constituyen un mecanismo bastante complicado, por los diversos movimientos perfectamente sincronizados que todos sus elementos han de realizar para efectuar el cosido o bordado; ha de funcionar, con notable precisión, con hilos y telas de características muy diversas, y será manejada la mayor parte de las veces por

manos sin la menor experiencia mecánica. Y además es preciso fabricarla en grandes series, para que su precio de venta pueda ser relativamente bajo, a fin de que esté al alcance de las economías familiares, que son las que proporcionan su mercado principal. Dadas estas premisas, se comprende que el proceso de fabricación de las máquinas de coser no es problema de fácil solución. Alfa lo ha conseguido, obteniendo cantidad, calidad y precio tales que le permiten figurar en un primer plano en los mercados nacional e internacional.



Reducido a esquema, este proceso de fabricación puede decirse que se concreta a estas tres etapas: preparación de las piezas en bruto, mecanización de las mismas y montaje, terminando con el acoplamiento a los distintos muebles que elabora nuestra filial de Zarauz "Muebles Alfa, S. A.". En la actualidad, con un volumen de producción que se aproxima a las mil unidades diarias.

Mecanización

Las piezas en bruto obtenidas en fundición y microfundición, a las que hay que añadir las piezas forjadas, pasan a la fase de mecanización, en la que se preparan todos los elementos que componen la máquina de coser.

En ésta, la parte más importante es la constituida por el brazo y la placa, que unidas constituyen el soporte sobre el cual se montan todas las piezas que forman la cabeza de la máquina de coser. Tanto el brazo como la placa, a su salida de fundición, pasan a sendas máquinas "transfert", que realizan en forma enteramente automática la mecanización completa de ambas piezas.

En lo que se refiere a la mecanización de piezas en general no es posible hacer aquí una descripción detallada

de todas las máquinas-herramientas y de elementos de trabajo de que se dispone. Entre tornos automáticos, tornos de producción, tornos revólver y tornos especiales, de una extensa variedad de marcas y nacionalidades, pasan del centenar. En fresadoras de distintas marcas y clases, la cantidad es muy superior a la de tornos. En rectificadoras, planeadoras y afiladoras, el número pasa de doscientas. También se cuenta con máquinas talladoras de engranajes, brochaladoras, etc. La cantidad total de máquinas-

herramientas rebasa el millar, muchas de las cuales son de fabricación propia.

La mecanización de la lanzadera y la caja de bobina se realiza en sección aparte, partiendo de las piezas fundidas por microfundición, y se efectúa en cadena.

Las piezas que componen el estante -es decir, la parte inferior de la máquina de coser- se mecanizan en línea, con transporte aéreo mecanizado, que efectúa, así mismo, la pintura por inmersión en cubas y el secado en estufa-túnel de rayos infrarrojos.

tura de la cabeza, que en la actualidad se hace dando a pistola las distintas capas de imprimación, mástico, esmalte y barniz, con secado en estufas-túnel de rayos infrarrojos; método que en breve plazo será transformado por completo al adoptar un nuevo sistema de pintura electrostática.

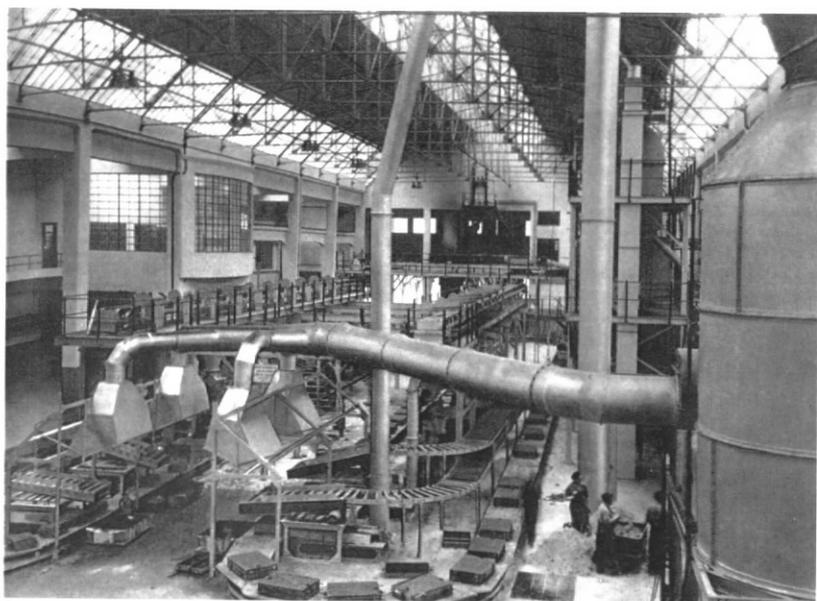
Terminada la pintura, pasa la cabeza a la sala de montaje general, que se realiza en fases correlativas, en un proceso descompuesto en operaciones sucesivas. También aquí está en proyecto de realización inmediata un plan completo de transformación, para adoptar el método de montaje en cadena con transporte aéreo.

Mecanización y montaje de modelos especiales

Se efectúan en salas completamente independientes de las dedicadas a los modelos de uso doméstico, en las que se dispone de toda clase de máquinas-herramientas y elementos necesarios, que permiten trabajar con métodos que garantizan la esmerada fabricación.



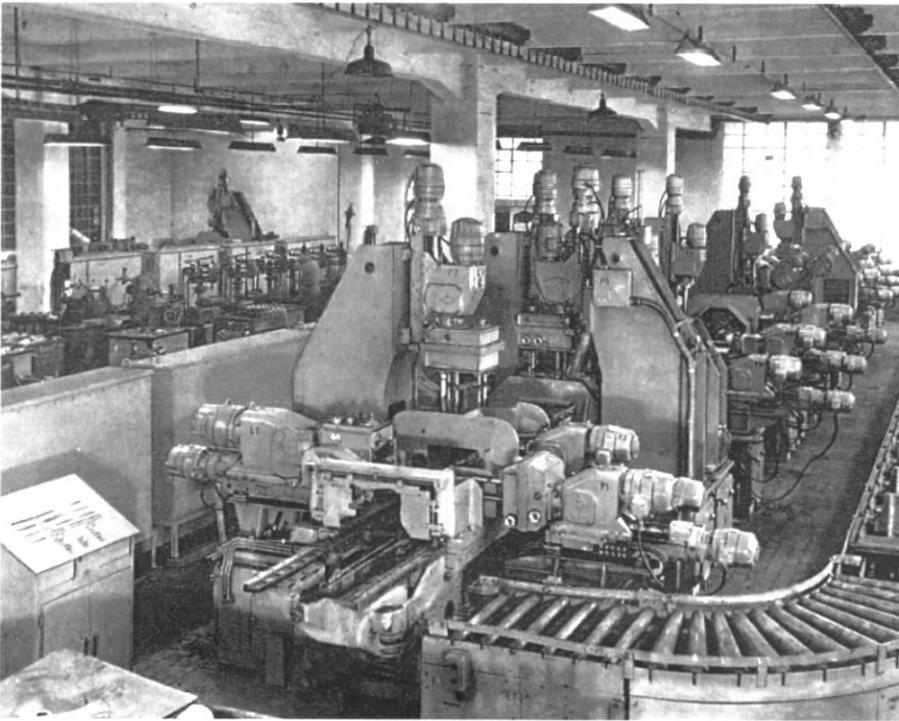
Vista de una de las secciones de la microfundición.



Nave de fundición.

Montaje

La placa y brazo, a la salida de las respectivas máquinas "transfert", son ensamblados, para formar el bloque principal de la cabeza de la máquina de coser, sobre la cual se montan todos los elementos del mecanismo de cosido. Antes de efectuar estas operaciones, se procede a la pin-



"Transfert" para la mecanización del brazo de la máquina de coser.

Montaje final

Tanto las cabezas como los estantes completamente terminados y probados, se montan finalmente en los muebles elaborados por nuestra filial "Muebles Alfa, S. A.", quedando las máquinas listas para su embalaje y expedición, con arreglo a las órdenes de la Dirección Comercial.

Otras secciones

Para atender a necesidades intercaladas en las diversas fases de la fabricación, nuestras instalaciones cuentan con varias secciones, algunas de las cuales son importantes, como la de pulimento -incluso con máquinas de concepción especial, como son las del pulido del volante de la cabeza-, la de niquelado y cromado -en la que se acaba de instalar una nueva planta, completamente mecanizada, donde un solo hombre atiende todo el ciclo y efectúa la carga y descarga de las piezas- y la de tratamientos térmicos, con doce hornos para temple, cementación y revenido, más otros tres para tratamiento de herramientas de acero rápido y

troqueles, y una instalación de temple por inducción de alta frecuencia con ciclo automático.

También existen diversos talleres de servicios auxiliares: calderería, electricidad, estación de servicio de aire comprimido, carpintería, regeneración de aceites, etc.

Por último hay que señalar que para casos de emergencia se cuenta con una central térmica auxiliar con tres grupos diesel-eléctricos.

Control de calidad

Para los buenos resultados de la fabricación en serie -base fundamental de la reducción del costo por mano de obra- es indispensable que el control de calidad se desarrolle paralelamente a la organización de los talleres. Por esta razón, nuestra empresa presta una atención especial a los métodos de control, que se escalonan a lo largo de todo el proceso de fabricación: control de recepción de materiales y de piezas de fabricación ajena; control de piezas

de fundición y microfundición; control de calidad de piezas de fabricación propia, que se efectúa en curso de fabricación mediante piezas-testigo, después de la mecanización por inspección de los lotes completos, y en los casos en que se desee alcanzar la máxima precisión en el ajuste, estableciendo grupos para garantía de intercambiabilidad, indispensable en la fabricación en serie.

El control de calidad del montaje se efectúa en tres momentos: primeramente, en puestos de control intercalados entre las distintas fases; después, en una inspección general de las máquinas completamente montadas, con comprobación de todos los reglajes y movimientos, y, por último, en la prueba final de cosido y bordado, con distintos hilos y tejidos, en las circunstancias más desfavorables.

Aparte de éstos, existen otros controles: el de tratamientos térmicos, el de montajes, herramientas y verificadores, etc.

Finalmente hay que reseñar la aplicación que se hace de los métodos de control estadístico, de utilidad sobre todo para la puesta a punto de las máquinas con las herramientas y métodos de trabajo más adecuados en cada caso.



"Transfert" para la mecanización de la placa de la máquina de coser.

Métodos de fabricación

En la producción en serie es primordial la evolución de los métodos de fabricación y los elementos de trabajo a medida que aumenta el volumen de la producción, a fin de reducir el tiempo de trabajo y el costo de mano de obra, estableciendo unos métodos, racionalizando el trabajo y creando elementos de producción en consonancia con la cantidad de piezas a fabricar, teniendo siempre en cuenta la rentabilidad de las inversiones realizadas. Con arreglo a estos criterios, en Alfa se han desarrollado sin interrupción los elementos y métodos de trabajo, dado que ha sido preciso aumentar constante y progresivamente la producción.

El criterio ideal es la fabricación de cada pieza en operaciones correlativas, aunque ello no se puede aplicar al pie de la letra en todos los casos, pues no siempre sería rentable dedicar una máquina a una sola operación. En éstos casos, se adopta la fabricación por grupos de piezas, estableciendo un plan de racionalización. Agrupadas las operaciones similares y calculadas las correspondientes cargas de máquinas, se establece un "planning" que permita incluso la ejecución simultánea de varias

operaciones en una misma pieza, siempre que los tiempos de trabajo sean similares. En caso contrario, hay que proceder a la fabricación por lotes.

Siguiendo estos métodos, en los últimos años hemos obtenido óptimos resultados en diversas secciones.

Oficina de planificación y control de la producción

A ella le compete la puesta a punto de tales métodos de trabajo, ocupándose de todo lo que se refiere a estudio de tiempos y movimientos, cronometraje, distribución de trabajo, primas, estadística, etcétera.

Al final de cada año se establece el programa general de fabricación para el siguiente ejercicio. De acuerdo con este programa, se hace el estudio de distribución de trabajos por secciones; y dentro de éstas se estudian las "cargas por operarios" y las "cargas por máquina". Partiendo de estos últimos datos se realiza el "planning", mediante gráficos apropiados, tras lo cual no resta sino efectuar la distribución de los trabajos a los correspondientes operarios. Cada uno de éstos comunica a la Oficina de Distribución de Trabajo, con la suficiente antelación, la hora en que espera terminar su lote de piezas, al ob-

jeto de que el encargado de la distribución pueda asignarle un nuevo trabajo.

Cumpliendo escrupulosamente este mecanismo, se consigue la sincronización absoluta de toda la producción, factor importantísimo cuando el artículo fabricado está compuesto de muchas piezas, como sucede con la máquina de coser.

Una ficha abierta a cada operario, en la que se reseñan todos los datos relativos al trabajo por él realizado, es la base para el sistema de primas, que en esta empresa es muy parecido al conocido sistema "Ross", pero con una variante por la cual se consigue interesar en la prima, no sólo a los operarios de producción directa, sino también a los de producción indirecta, con lo cual la totalidad del personal está interesada en el aumento de la producción.

El cronometraje y estudio de tiempos establecido en Alfa, es en general el del sistema "Bedaux", si bien en algunos casos, en que resulta más exacto, empleamos el método "M. T. M."

La labor estadística, que se lleva con toda precisión, resulta muy provechosa, ya que se obtienen de ella consecuencias valiosas, tanto en lo que se refiere a los gastos de fabricación como a la producción.



Visita del Ministro de Comercio Sr. Ullastres, a quien acompaña nuestro Sr. Olave.



El Ministro de Industria Sr. Planell, acompañado de nuestro Director Técnico Sr. Olave, conversa con un antiguo operario de la fábrica.

Desarrollo integral a través de la formación

Jesus Goienetxe

-director del Departamento de Gestión Social de MCC-

En el entorno empresarial actual, los bajos costes de producción, la tecnología o el acceso al capital financiero (capital tangible) son elementos indispensables pero no suficientes para conseguir ventajas competitivas. Las estrategias de negocios globales apuntan a conceptos que se relacionan con las personas, con la organización, con la tecnología y con la forma de relacionarse con el entorno (capital intangible) como factores clave que conducen al éxito a largo plazo.

En esta permanente adecuación en la que estamos inmersos, **el desarrollo del conocimiento, está adquiriendo una preponderancia fundamental.** En palabras de Charles Hardy, experto en gestión empresarial, "para asegurar el futuro de cualquier empresa hay que dar máxima importancia a tres conceptos clave: **la formación, la inteligencia y las ideas**".

Siguiendo con este eje de vectores, es fundamental la definición de una adecuada política de formación en la que el desarrollo de la persona dentro de la organización sea la base de cualquier transformación empresarial.

Planificación de la formación

Sin embargo, el desarrollo de la formación no se logra con programas puntuales y a impulsos, sino que debe de estar planificado estratégicamente y en sintonía con el Proyecto de empresa, en línea con la misión, valores y políticas empresariales.

La formación ¿inversión prioritaria?

La adaptación permanente, dinámica propia del cambio, requiere una planificación estable y constante, pero al mismo tiempo, necesita un conjunto variado de modalidades, herramientas y soportes, para que la formación termine siendo la base para cualquier transformación e innovación.

Sin duda, las personas son lo más importante de la organización, y si la formación es un proceso de inversión en las personas, quiere decirse que en la difícil posición de la gestión empresarial la formación ha de estar entre las prioridades. La inversión en formación cada vez más debe considerarse como inversión de alta rentabilidad. Desestimar la formación y no tomarla en consideración sería un error que sin duda alguna pasaría factura en el futuro.



Aquellas personas que únicamente tienen una formación básica, y a los que aún les resta un largo periodo de vida laboral, van a requerir imprescindiblemente formación si quieren mantenerse en activo hasta su jubilación.

Muchas empresas no son conscientes de la importancia que la formación tiene para la consecución del éxito y se muestran insensibles e incluso reacias a planificar, presentar y desarrollar acciones formativas.

Se convierte así la formación en un arma de competitividad imprescindible, en un elemento estratégico que en las próximas décadas será el elemento básico para cualquier planteamiento futuro.

Así pues, formar por formar, sin saber por y para qué, sin estar convencidos de su necesidad, no tiene sentido. Las empresas que forman por el sólo hecho de que la formación está de moda y lo hacen sin haber diseñado un plan, sin tener cla-

ros los objetivos y sin prever los resultados, cosecharán logros insatisfactorios.

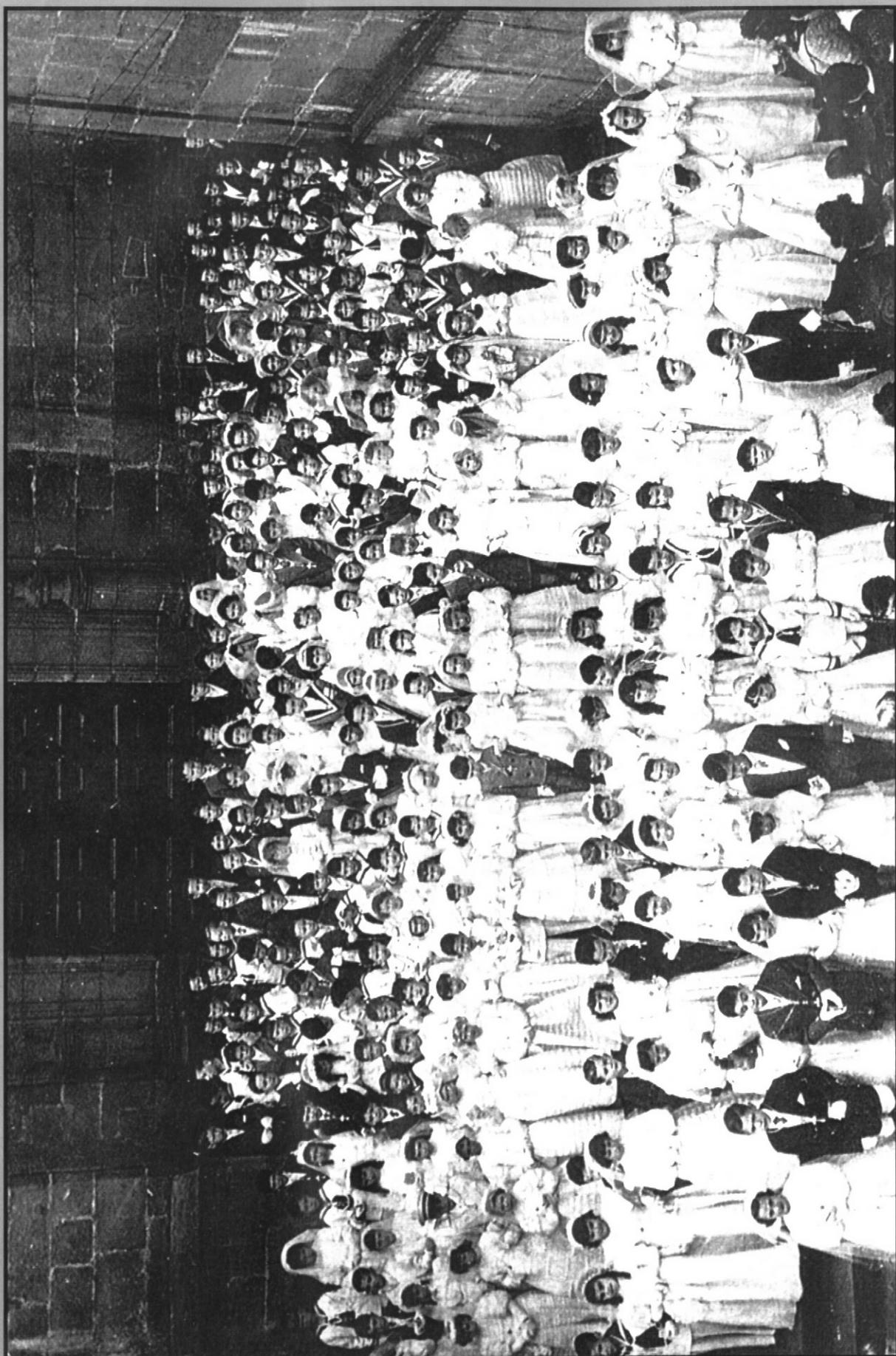
La formación pues, no debe ser un hecho aislado de la política empresarial sino algo consustancial con la cultura de la organización y en clara conexión con las políticas y objetivos programados en la empresa.

MCC: realidad formativa actual

En estos momentos en el conjunto de la Corporación se está trabajando de forma intensiva en la creación de nuevas herramientas de formación en el ámbito Directivo, de Consejos Rectores y Mandos Intermedios. Son necesarios, además, sistemas, métodos, referencias y soportes. Hay que hacer que cada acción-reflexión se convierta en un medio de aprendizaje, de enriquecimiento de la persona.

Además de los programas detallados para los Directivos y órganos Rectores y otros programas específicos desarrollados por cada cooperativa, se está desarrollando también un programa de reciclaje profesional. Es preciso, recalcar la dedicación que este grupo de trabajadores está realizando para avanzar en su formación y sacar adelante el nivel acreditativo de Técnico Medio.

Galería de Eibarreses



1948xan eta 1949xan jaixotakuen lehelengoko jaunartxia.

Galería de Eibarreses



Eibartarrak Elgetan. Oiñ lantegixak diranak, lehen oportetarako lekuak ziran.



Aldatzen oin dala 25 urte ibilli ziranak ondo baiño hobeto ospatu eben urteurrena. Mexia Aldatzen entzunda, Hondarribira juan ziran, Pasaian bazkaldu eta Donostiara, egun pasa. Gero, Amañako jaixen erruz, batzuei oheratzia be zaila egin jakuen...

Galería de Eibarreses

Antxon
Iraolagoitia
eta Arrate
Kruzelegiren
ezkontza,
Eibarko
parrokixan..



Goixan:
Miren Arriaga,
M. Socorro Gallastegi,
Maritxu Gantxegi eta
Ignacia Leturiondo.
Behian:
Miren Ormaetxea,
Benita Beitia eta
Marina Mujika.
1946-III- 8.



Kruzelegi eta
Garateren
ezkontza.



H.H. CORAZONISTAS
COLEGIO

DEL

**Sagrado
Corazón**



1960-61
EIBAR
GUIPUZCOA



Galería de Eibarreses

Galería de Eibarreses

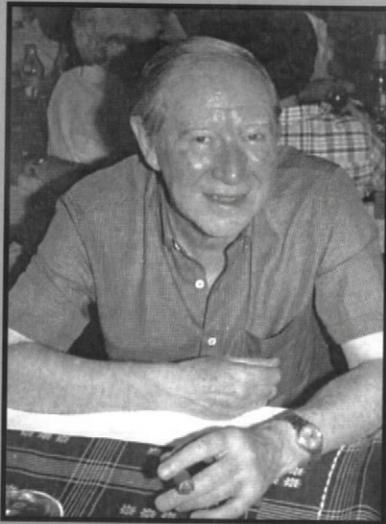
Galería de Eibarreses



Don Pedro
Gorostidi,
Arrateko
apaiza
izandakua
ta hainbeste
lan egindakua,
1960xan.



Andoni Etxeberria, Iparragirre
Editorialaren Administrazio
Kontseilluko presidentia,
Juan Jose Ibarretxe lehendakarixakin.



Emiliano De la Torre Bergara,
Lambrettako zuzendari teknikua.



Arratietan zelan
ahaztu Leandrokin?



Lopez, Peli Mujika eta Jose Mari
Echeverria Iraolagoitia
-alkatia izandakua-.



Juan Luis Kruzelegi,
Jose Mari Laborda
eta Jose Alberto Garate.

Galería de Eibarreses

J.M. Errekalde,
Alejo Artolazabal,
Juan Arizmendi,
irakaslia,
Loren Valenziaga,
Angel Iriondo,
Fernando Muñoz,
Jesus Aranegi,
Valentin Juaristi,
Ramon Sarasua,
D. Luis "Direktortxua",
Juan Luis Franco
eta Olaizola.

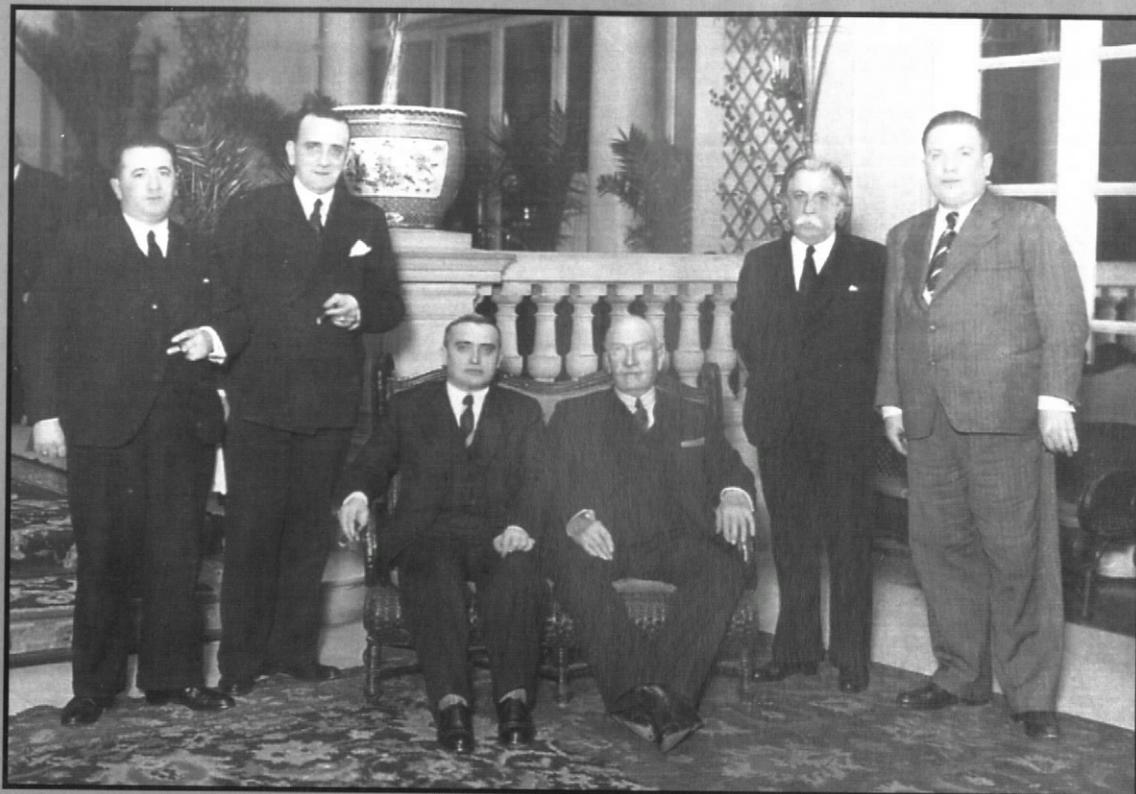


Casimiro Errasti,
Antonio Sarasua,
Zamakola,
Villabella eta
Juanito Beistegi.

Julian "Itsua",
bere lagunekin.
Danak be
ezagunak.



Galería de Eibarreses



Zona Armerako Komisiñua Madrillen (1935-II-22). Eibarko alkatia Domingo Kortazar eta idazkarixa Ron jaunarekin batera, bestien artian Ignacio Olañeta Ermuko alkatia eta Lerrotx Gobernuako presidentia.



Agiñaspiñian bazkaldu eta gero, taldea Txontako sarreran guapo-guapo argazkixa etartzeko pose itxurian.
1948-XI-14.

Eibartarrak F.T.

Campeón de Liga 1ª Nacional Femenino (grupo I)

Desde hace dos temporadas, el Eibartarrak F.T. ha recogido el testigo hegemónico del Añorga y Oiartzun. La dirección técnica de Alfonso Moya mucho ha tenido que ver en esta consolidación como abanderado de nuestro fútbol guipuzcoano femenino. Hoy en día se sustenta en un elenco de buenas deportistas con dos internacionales absolutas -Maidier Castillo y Yolanda Mateos-, cuatro asiduas de la Selección vasca Senior y tres de la Sub 17.

En el Grupo I de la Primera Nacional Femenina se proclamó brillante campeón con 64 puntos, aventajando en ocho a su inmediato seguidor; la S.D. Lagunak. A la Fase de Campeones, celebrada en Burgos entre el 21 y 23 de mayo pasado, accedieron las campeonas de los grupos I, II, III y IV -Eibarta-

rrak, Oroquieta, Espanyol e Irex-Puebla, respectivamente-. El Oroquieta Villaverde frenó las aspiraciones máximas (5-2) y le dejó tan sólo opción al tercer puesto que no desaprovechó, aunque hubo de recurrirse a la prórroga (3-2) para derrotar al Espanyol.

En la Copa de S.M. la Reina ratificó sus éxitos de Liga. Infringió un correctivo al Sondika e Irex-Puebla, alcanzando la final. En esta final, su verdugo por antonomasia -Oroquieta- no tuvo piedad. Pronto se esfumó el sueño eibarrés. Cada oportunidad madrileña se convirtió en gol hasta alcanzar un resultado de estrépito (8-3). Laura, con 4 goles, desequilibró la final. De cualquier forma, impresionante la temporada del Eibartarrak.



De pie, de izquierda a derecha: Víctor (delegado), Amaia, Arrate, Mati, Samara, Yoli, Arantxa, Amagoia, Lidi, Nazaret, Itziar, Nekane y Alfonso Moya (entrenador). Agachadas, en el mismo orden: Mirian, Evelyn, Gurutze, Eli, Ana, Maialen, Leire, Maidier y Leire.

COMPOSICION DEL EIBARTARRAK F.T.

- Participan 200 jugadores-jugadoras, componentes de 10 equipos
- 1 equipo en 1ª Nacional Femenino
- 1 equipo en 2ª Regional Masculino
- 1 equipo en 1ª Juvenil Masculino
- 2 equipos en 2ª Juvenil Masculino
- 2 equipos en 2ª Cadete Masculino
- 1 equipo Infantil Masculino
- 2 equipos Escolares Masculinos

HISTORIAL DEL EQUIPO FEMENINO

- Ascenso a Nacional el 1º año
- Campeonas de Euskadi Temporada 95-96
- Subcampeonas de Liga en el Grupo I de la 1ª Nacional Femenina Temporada 97-98
- Campeonas de Liga en el Grupo I de la 1ª Nacional Femenina Temporada 98-99
- Terceras de España de la Liga Nacional de Fútbol Femenino
- Subcampeonas de la Copa de Su Majestad la Reina

Las tres olas de Deva

Estos lindos pueblecitos de Vasconia que a lo largo de la cornisa del Cantábrico, bien seguros de su propia belleza, se miran complacidos en el mar, tienen, para acrecentar la poesía de su historia y de su vida, leyendas encantadoras e ingenuas tradiciones, poco conocidas fuera del ámbito del país, y de una de las cuales quiero hoy ocuparme ansioso de servir la curiosidad y el interés de mi lector.

Paseando una tarde por el puerto de Deva, el atildado puerto guipuzcoano que justamente puede presumir de aristocrático, oí la relación de la bella historia. Un viejo marinero, antiguo lobo de mar y hoy manso cordero, rendido al peso de los años, me la refirió.

“¡Oh! ¿No conoce el *sucedido* de las tres olas? Mire, señor, que *aquello* fué verdad y no invención de **astiyas** ni de **magos**. Oflo yo de labios de mi padre y mi abuelo, y éstos de los más viejos de Deva que lo vieron...”

¿Ve usted Maspe? De aquí salió la lancha. Y allí, en Lavataya, la tripulación de pescadores subió a bordo. Este es el lugar donde aparecieron los fantasmas misteriosamente. En este otro, las tres olas de leche, de lágrimas y de sangre se levantaron furiosas como monstruos gigantes para tragarse la embarcación pesquera que se hacía a la mar...”

El acento del viejo marino revela su emoción y nosotros, prendidos de su palabra, sentimos vivísimo interés por conocer enteramente aquella historia. El lo ha adivinado y, sin más, mientras recorremos el murallón del puerto, ha proseguido de esta manera:



Un viejo marinero me la refirió.

“Hace cien años y lo que va de siglo había en Deva una barca de pescadores que, sobre todas las demás del puerto, tenía la fortuna o la habilidad de traer, como ninguna, las mejores y más abundantes redadas. Era el patrón de ella un buen devarra que, tras de vivir algunos años en las Américas, tomó esposa en España y de ella tuvo una hija; las dos mujeres más hermosas que en el contorno había.

De aquella barca eran *ontzi-mutillak* (benjamines de la tripulación) dos arrapiezos de quince y diez y ocho años, uno de los cuales, el mayor, enredóse en los ojos garzos de la bella hija del patrón, sin saber que en estos amores estaba su desventura y la de su dueño.

Porque hasta entonces todo fueron prosperidades y

bienandanzas. Ni había mejor pescado que el de estos marineros, ni nadie como ellos traía al puerto repleta su barca. Pero la adversidad se cebó desde ahora en tales mareantes, que eran los más afortunados.

¿Que maléfico poder ahuyentaba a diario la pesca de sus redes? Existía, sin duda. No de otra manera podía explicarse que mientras las barcas vecinas, allí mismo, en las mismas aguas, vacilaban de puro llenas, la de este patrón no sacaba a bordo, ni por casualidad otra cosa que mielgas y papardos. Y así un día y otro día, y toda la *invernada*, que amenazaba

terminar con el horror del hambre, apurada la suma pobreza de patrón y marineros.

Si antes, en la pasada opulencia, había algún hada benéfica, era ahora maligna o había perdido todo su poder. ¿Que embrujamiento había de por medio?

Una noche ocurrió un suceso portentoso. Anclada en el muelle de Maspe la barca pesquera, y dormidos los *ontzi-mutillak*, es decir, uno de ellos, el novio de la hija del patrón, y a medio dormir el otro, cayeron sobre la lancha, como desgajadas de las nubes, dos fantasmas en forma de mujer.

El mozo a medio dormir aparentó tan admirablemente que estaba dormido que las mujeres fantasmas, seguras de ello, pusieron a platicar este siniestro diálogo, que inició la más vieja:

- Duermen. Ya no despertarán hasta que yo mande.

- ¿Qué te propones, madre mía? -dijo la más joven.

- Dentro de dos horas, esta barca con todos sus tripulantes, descansará, por mi designio, en el fondo del mar.

- No alcanzo a comprender tu odio para con ellos.

- Es mi sino, hija mía; es nuestro sino. Esta noche concluye mi poder, y como nuestra misión es aborrecer a todos los hombres y con más ahinco a quien nos quiere, preciso es exterminar hoy mismo a aquellos que pusieron en nosotros sus cariños... Mañana, extinguida la virtud que hoy tenemos, no podríamos hacerlo.

El mozalbete que aparentaba dormir sintió helarse la sangre en sus venas y más que dormido parecía muerto. Y la verdad es que debía estar muerto de miedo.

Pero al más templado podría ocurrirle un caso igual. Decir la vieja aquella retahíla y empezar a subir por los aires la barca, todo fue uno...

De repente, posó la lancha en la copa de un inmenso olivo, y las mujeres fantasmas desaparecieron un instante, que aprovechó el rapaz marinero para cortar una rama y ocultarla con cuidado bajo los paneles, fingiéndose otra vez dormido al punto que volvían a la barca, como por ensalmo, aquellas mujeres infernales, que no eran otras que la del patrón y su hija, la novia gentil del otro *ontzi-mutillak* de la tripulación, que a todo esto, seguía en el más profundo sueño.

En un soplo, la barca pesquera, cruzando las alturas, flotó nuevamente sobre las aguas de Maspe. Y, en medio del silencio de la noche Bi-

Las tres olas, de leche,
de lágrimas y de
sangre, se levantaron
furiosas como
monstruos gigantes
para tragarse la
embarcación pesquera
que se hacía a la mar...

linch -que así se llamaba el muchachuelo vivaz que de todo se estaba dando cuenta- oyó con el terror que es de suponer estas últimas palabras de la espantosa visión:

- Hija, hija, despedámonos de ellos para siempre. El alba, con su claror, anuncia el nuevo día, y dentro de unos instantes la lancha va a hacerse a la mar. Apenas salten a bordo el patrón y los tripulantes, nada más que doble la embarcación la punta de Arrancatzi, haré que el mar se encrespe y alzaré tres olas como el monte más alto: la primera de leche, la segunda de lágrimas, la tercera de sangre. En ésta perecerán sin remedio, ya que hay uno solo que les salvaría la vida, ocasionándome a mí la muerte...

- ¿Y cuál es, madre mía? - preguntó, ansiosa la hija.

- Lanzar un arpón a la última ola, que seré yo misma... Pero esto nadie lo sabe más que tú, sumidos, como ves, en pesado sueño los dos mozalbetes, que ahora mismo despetarán a mi mandato.

Y, diciendo esto, los dos fantasmas desaparecieron, y el pobre Bilinch, loco de pánico, despertó a su compañe-



Este es Maspe, el lugar donde aparecieron misteriosamente los fantasmas.

ro, y, sin atreverse a referirle todo lo sucedido, aparejó con él diligentemente la barca, que en un santiamén llegó a Lavataya, donde esperaban ya, impacientes, el patrón y los marineros.

Ya puede usted figurarse -continúa diciéndonos el viejo marino- lo que sucedió luego. A bordo los pescadores, Bilinch lloró, suplicó y se echó de rodillas a los pies del patrón, pidiéndole ¡por Dios! que no saliera aquel día a la mar, que una desgracia terrible sobreviniera a todos; que él no podía decir más, pero que era verdad cuanto decía.

En vano fueron las súplicas, las lágrimas y el querer huir del muchacho. El patrón, cogiéndole con violencia, obligóle a quedarse en la barca. Y dando con todas sus fuerzas el grito de *Arraün-mutillak*, aquellos hombres, expertísimos remeros, lanza-

ron la embarcación más arriba, mientras que Bilinch, más muerto que vivo, refería atropelladamente, antes de llegar a la punta de Arrancatzi, todo lo que había visto, no soñado en el muelle de Maspe.

El alborozo y la burla reinaron en la barca, pero, ¡ay!, que apenas llegados a Arrancatzi, con la última palabra del relato de Bilinch, surgieron sucesivamente las tres olas...".

- ¿Y qué ocurrió? -preguntamos rápidamente al pescador.

- Pues que Bilinch, valiente y resuelto, disparó su arpón, entre el asombro de todos, contra la ola de sangre; que aquel día cogieron más pesca que nunca, y que al volver a Deva la mujer del patrono agonizaba en su lecho y su hija, la bella novia del otro *ontzi-mutillak* desaparecía misteriosamente.

- ¿Luego fue verdad la predicción del fantasma?

- Bilinch, para probarlo, mostró a las gentes incrédulas la rama de olivo fresca que ocultó bajo los paneles aquella misma noche memorable, sin que por vía natural pudiera tenerla, ya que no hay olivos ni en Deva ni en muchas leguas a la redonda...

¿Habría mayor prueba? Aquella rama de olivo se conservó muchos años, muchos años. Yo mismo, de muchacho, la vi...

Y ante la convicción firme, rotunda, inapelable, del viejo marinero, yo me rindo, y no sé si lo de las tres olas de Deva fue fantasía o realidad...

Francisco Mendizabal

Artículo publicado en ABC en 1928, y recogido por Patxi Aldabaldetrecu.

Deba aldizkaria /
Udaberria 99 - 42. zenbakia

Bulego altzariak eta papertegia

ETESA

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO
INSTALAZIO
OSOAK**

Barrenetxe
GOZOTEGIA

Eibartarren denda
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan

Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a JUNIO y 1ª quincena de JULIO de 1999

Defunciones

- Luis Alonso Garcia. 81 urte. 99-VI-1.
- Rosario Azkuna Elizburu. 98 urte. 99-VI-5.
- Oier Arkotxa Kortazar. 28 urte. 99-VI-5.
- Eduardo Gorrotxategi Lasa. 27 urte. 99-VI-5.
- Mariano Gomez Carrion. 78 urte. 99-VI-6.
- Juan Luis Kortajarena Neira. 42 urte. 99-VI-6.
- Carmen Fau Rivero. 76 urte. 99-VI-7.
- Jose Alvarez Plaza. 88 urte. 99-VI-8.
- Antonio Muruamendaraz Zuazo. 82 urte. 99-VI-10.
- Maria Angeles Solaguren Larruzea. 80 urte. 99-VI-11.
- Fernando Erostarbe Zabala. 48 urte. 99-VI-13.
- Rosario Barriuso Garcia. 69 urte. 99-VI-15.
- Roman Garcia Segundo. 77 urte. 99-VI-18.
- Dolores Berasaluce Unamuno. 87 urte. 99-VI-18.
- Sabin Mendikute Gerrikabeitia. 75 urte. 99-VI-19.
- Juan Manuel Artolazabal Bravo. 35 urte. 99-VI-20.
- Agustin Ugarteburu Arriola. 86 urte. 99-VI-20.
- Floriano Angel Santana Malleiro. 81 urte. 99-VI-21.
- Juan Jauregi Lizarralde. 71 urte. 99-VI-21.
- Ignacio Urresti Olabe. 89 urte. 99-VI-21.
- Maria Josefa Muguza Unanue. 88 urte. 99-VI-23.
- Paulino Areitio Maortua. 75 urte. 99-VI-27.
- Angeles San Martin Basurto. 87 urte. 99-VI-28.
- Maria Concepción Prado Lopez. 83 urte. 99-VI-29.
- Jesusa Altuna Laspiur. 79 urte. 99-VI-30.
- Manuela Arellano Mollano. 66 urte. 99-VII-2.
- Juan Maria Kortazar Azpitarte. 66 urte. 99-VII-2.
- Ignacia Larrarte Mendikute. 92 urte. 99-VII-4.
- Domingo Laskurain Leturiondo. 66 urte. 99-VII-4.
- Emeteria Mujika Arizmendiarieta. 97 urte. 99-VII-7.
- Carmen Barrainkua Azpitarte. 66 urte. 99-VII-10.
- Pedro Gomez San Miguel. 68 urte. 99-VII-10.
- Juan Osa Askasibar. 90 urte. 99-VII-12.
- Javier Arana Alberdi. 63 urte. 99-VII-12.
- Matilde Lujua Arroyo. 54 urte. 99-VII-12.

Recientemente falleció D. ESTEBAN ORBEA, ex-alcalde de Eibar. Durante su mandato se construyeron las viviendas que llevarán su nombre. "Eibartarra cien por cien", no distinguía clases sociales, pese a pertenecer a una de las familias de más arraigo en Eibar. *Nuestra revista lamenta su fallecimiento (-goian bego-).*

Nacimientos

- Ivan Palacios Pellon. 99-V-28.
- Mariana Cobo Sanchez. 99-V-31.
- Andoni Egurrola Areta. 99-VI-1.
- Danel Montero Martinez. 99-VI-1.
- Unai Etxaburu Minguez. 99-VI-2.
- Ane Blas Del Barrio. 99-VI-6.
- Nekane Calle Gonzalez. 99-VI-6.
- Jon Martinez Bakero. 99-VI-12.
- Iker Palacios Quicios. 99-VI-13.
- Iñigo Ugarteburu Gabilondo. 99-VI-13.
- Nerea Albizu Jaio. 99-VI-16.
- Josue Martinez Alvarenga. 99-VI-19.
- Asier Barruetabeña Antxustegi. 99-VI-23.
- Jon Rua Baglietto. 99-VI-23.
- Elena Idigoras Del Barrio. 99-VI-22.
- Unai Martinez Eguren. 99-VI-27.
- Joseba Ruiz Carrasco. 99-VI-30.
- Ander Telleria Abascal. 99-VII-5.
- Alexander Crespo Garcia. 99-VII-8.

Matrimonios

- Joaquin Andres Fernandez Gutierrez / Elena Maiora Zaldibar. 99-VI-4.
- Elena Diez Saiz / Fernando Martinez Alcocer. 99-VI-5.
- Eduardo Diez Valdivieso / Yolanda Garcia Martin. 99-VI-5.
- Joseba Mikel Lopez de Gereño Zandueta / Amaia Malvadi Beitia. 99-VI-12.
- M^a Soledad Fernandez Garcia / Angel Luis Biskert. 99-VI-12.
- Antonio Aldazabal Lekunberri / Libe Zabala Muniozguren. 99-VI-19.
- Manuela Guillen Magno / Iñigo Martinez Lakunza. 99-VI-19.
- Jose Maria Garrido Dorrio / Sonia Gonzalez Lorenzo. 99-VI-19.
- Milagros Perez Perez / Alfonso Mochales Buendia. 99-VI-26.
- Mikel Garikoitz Araolaza Arrieta / Laura Gordejuela Orozko. 99-VI-26.
- Jose Olguin Hernaez / Guadalupe Diaz Ruiz. 99-VII-2.
- Cristina Esperanza Fernandez Andres / Fco. Javier Rey Rodriguez. 99-VII-3.
- Pedro Mari Artaraz Arana / Isabel Olañeta Oregi. 99-VII-10.
- Eneida Arriola Perez / Jose Antonio Maza Cano. 99-VII-10.

KULTURA Eibarren

Arantza

Urresti



TOPALEKUN,
ekainaren 23tik uztailaren 4ra



Niretzat ohorea da nire pinturak "Topaleku"an erakusteko aukera izatea; izan ere, Lucas Alberdiren eskutik nire lehenengo mihiseak zikintzen Eibarren hasi bainintzen 21 urte nituela.

Lucas Alberdi izan zen, ikatz, pintzel eta pintura-olio artean nire barruan ilusioz betetako mundu bati bide eman ziona. Denborak aurrera egin ahala nire bizimoduaren zati bati kolorea ematen dion zerbait bihurtu da.

Ordu guzti horietan, nahitan bilatutako bakardadean, lan hauek pilatzen joan naiz, pintzelkadaka, nire mihiseetan toki eta leku horiek jasotzen ahaleginduz, izan ere, lekuok ikusi eta berehala maitemindu egin bainintzen. Orain, islatu ditudan toki horiek ikusteko gonbita luzatzen dizuet zuei ere gustatuko zaizkizuelakoan.



J.M. Agirre Zenitagoya

En el TOPALEKU,
del 10 al 19 de septiembre

Resulta siempre en efecto improcedente cualquier intento de traducir con palabras el sentimiento expresado a través del fenómeno pictórico, si no entramos en el espíritu que subyace en dicho fenómeno y lo justifica.

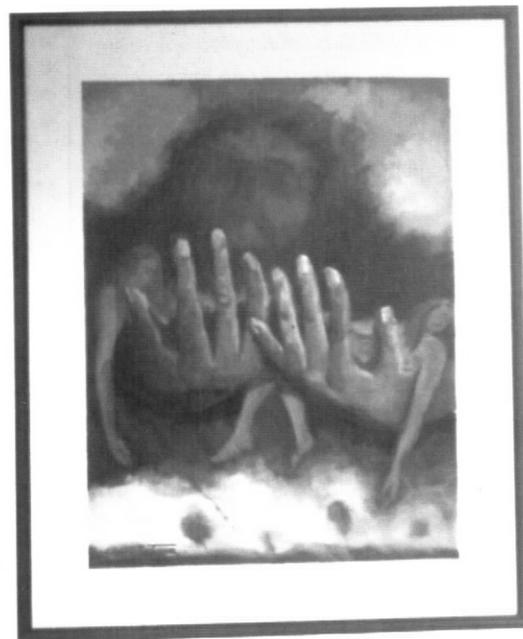
Podemos realmente hablar de una larga serie de cualidades y valores técnicos, o incluso conceptuales, lo cual conlleva casi siempre a catalogar la creación artística individual dentro del programa histórico establecido por las diversas "escuelas" o por las, al parecer perennes, normas académicas, perdiendo así de vista la irreplicable idiosincrasia que caracteriza a todo individuo en cualquiera de las facetas de su particular evolución.

Entrar en el espíritu de una obra de arte implica la íntima comunión entre el alma del es-

pectador y la del artista productor de la obra, estableciéndose así una unidad que solo es posible a través de la imagen y el color como lenguajes universales.

Así pues, en este sentido, la obra de José María Agirre Zenitagoya es, naturalmente, única; y en ello se encierra su valor más noble y primordial, al cual se supeditan todos los demás valores. Su particular concepción cromática, su amplia y valiente pincelada, así como la riqueza plástica evidente en su obra en un sentido general, no pueden ser más que el resultado de su gran sinceridad.

Agirre Zenitagoya, en su ya larga andadura artística, siempre nos sorprendió con su variada técnica y estilística propias de un espíritu inquieto e investigador, exento de todo deseo de



imitación. En su íntimo retroceder y avanzar en un pasado y un futuro inciertos, manifiesta el ininterrumpido crecimiento que corresponde al seguro y eterno presente.

Con estas palabras deseamos y auguramos el justo y amplio reconocimiento de la obra que José María Agirre Zenitagoya, este notable pintor bergaratarrá, expone a la consideración de la tradicionalmente identificada cultura de la ciudad de Eibar.

Fernando Delgado

En recuerdo de Esteban Orbea



Hace pocos días, a los 88 años de edad, falleció, en San Sebastián, Esteban Orbea. Entre sus numerosas actividades cabe señalar que fue

director de una de las empresas más importantes de Eibar, la fábrica de bicicletas Orbea responsabilidad que compaginó durante algún tiempo con la alcaldía de la ciudad. Apasionado por la pelota que practicó asiduamente en la modalidad de pala, fue directivo de la Federación Vasca. Aficionado a los toros tuvo parte destacada en la Fundación de la Peña Pedrucho de la que fue el primer presidente.

Pero sobre todo fue un hombre bueno, que siempre hizo gala de su condición de eibarrés. Por todo esto, cuando menos, sorprende que su desaparición no haya merecido siquiera algún recuerdo de quienes parece que estaban más obligados.

De comportamiento llano y cordial, nos parecía lo natural llamarle don Esteban, a los que éramos más jóvenes. Difícilmente soportaba los enfrentamientos buscando siempre el acuerdo.

Durante una época fue muy conocido y popular. Al jubilarse, era frecuente verle sobre un ciclomotor Velosolex (hacia años que habían prácticamente desaparecido de la circulación) en Zarautz donde residía.

A Esteban Orbea se le deben muchas cosas pero creo que es obligado recordar que en buena medida fue el que hizo posible, junto con la voluntad de los trabajadores, la continuidad de la construcción de bicicletas en Eibar por una cooperativa cuando ya no fue posible hacerlo por la centenaria empresa que los fabricaba desde 1925.

Quizás los viajes de 25 a 30 trabajadores de la empresa, englobados en el Club Velosolex (Pontevedra-Baiona, Valencia-Sevilla, etcétera) promocionando el ciclomotor y en los que participaba activamente Esteban Orbea, reflejan su poco habitual forma de comportamiento. Para bien.

Carmelo Urdangarín



El Ballet de Juanita Unzueta

Hemos recibido una misiva de Dña. Maria Jesús Izaguirre, recordando el trabajo de la profesora de Ballet Dña. Juanita Unzueta.

"... y me gustaría, si no es petulancia por mi parte, que publicáseis algunas fotos de "la seño" del ballet; sus actuaciones con grupos de alumnos, en pro de actividades de beneficencia, así como la calidad de sus enseñanzas..."

... una profesora (deportada a Moscú) en la guerra española del 36, y bailarina del Bolsoi Ballet en sus años de exilio, digna de ser mencionada y re-

producida, con sus alumnas, en vuestra Revista...

... he hablado frecuentemente con gente eibarresa de mi generación y anteriores, y no hay nadie que hable mal o le recuerde mal, o haya sentido malestar o aburrimiento en sus enseñanzas..."

Verdaderamente, Juanita bien merece un homenaje por su aportación a la Cultura de nuestra ciudad, siguiendo los pasos de aquel inolvidable colaborador de nuestra revista que fue D. Cleto Unzueta (goian bego).

Bodas de oro

del sacerdote eibarrés Máximo Egaña

El sacerdote eibarrés Máximo Egaña ofició una Eucaristía en la parroquia de San Andrés en conmemoración del cincuenta aniversario de la fecha en la que celebró misa por primera vez. Numerosos religiosos y feligreses asistieron a la misa de celebración de las bodas de oro sacerdotales y en la que se recordó a los párrocos Pedro Celaya y Antonio San Pedro que fallecieron hace pocos años.



Exitosas fiestas en Amaña

Como en años precedentes, las fiestas de Amaña se han desarrollado en medio de una gran participación de gente. Entre las numerosas actividades desarrolladas, cabe resaltar el homenaje tributado al miembro de "Los Tropicales" Gregorio Murga "Gregorito", al que le ha sido entregado el Tambor Popular de este año. Asimismo, se homenajeó también a Pakita Pérez -esposa de J.L. Pérez Sarasketa-, recientemente fallecida, por el trabajo desarrollado con las tamborras de la localidad.



Jose Antonio Alberdi, miembro organizador de las fiestas, junto con el homenajeado Gregorio Murga.



En la fotografía podemos ver a Alberto Alzerreka y señora, en Bárcena Mayor (Santander), en donde regentan el restaurante La Jontana.

Corrigiendo errores

D. Antonio Sarasua nos indicó algunos errores que cometimos al transcribir su entrevista, los cuales pasamos a corregirlos.

- a) La Coronación tuvo lugar el 3 de noviembre de 1929
- b) D. Juan Toledo era Diputado Provincial y no gobernador militar

Por otro lado, las fotos del grupo del Casino Artista Eibarrés y del grupo de los nacidos en 1948 tenían los pies de foto intercambiados.

Salvador Marzana, por su parte, nos facilita los siguientes apuntes:

En la revista nº 29, en la página 6, aparece el Kiosko de la Música, que se dice fue inaugurado en 1935; ello no es cierto, pues fue inaugurado días antes del día de Arrate, al anochecer, y recuerdo que tocamos primero el pasodoble "Suspiros de España" y la obertura "Francia" en segundo lugar; ambas piezas las tocamos primero en el Kiosko viejo y, de seguida, en el nuevo -que ha sido demolido hace un año- para ver que efecto causaba. Pero eso era en el año 1934 que, dicho sea, por entonces dirigía la Banda el Sr. don Jacinto Martínez, pues hacía dos años que había fallecido el Sr. Director y Gran Maestro Agustín Zuluaga.

Y en la nº 30, página 39, dice Antonio Sarasua que la Coronación de la Virgen de Arrate tuvo lugar el 3-XI-1928; la fecha está bien, efectivamente fue el 3 de noviembre, pero del año 1929. Y es verdad que llovió torrencialmente, pues los músicos, empapados -no se suspendió la procesión-, estuvimos secándonos al lado de las estufas de leña en el segundo piso de la sacristía hasta las 4 y media de la tarde, en que nos trajeron sendos bocadillos pues, aparte de que el banquete se les servía desde "Badet" a las autoridades, no paramos de tocar piezas apropiadas al acto.

Ahora, una pregunta al Sr. Antonio Sarasua, ¿no sabes dónde está la partitura del Himno a Eibar que

tocabas hace unos años junto a Juanito Echaniz, éste con el violín y tú al piano? Esto tenía lugar cuando la Convención de los Ex-alumnos de la Escuela de Armería. Pues sería muy interesante aparecería para poder instrumentar para Banda, pues parecemos "campolarosas" tocando los Himnos de otros pueblos.

Como verás, amigo Cruceta, a pesar de que los años me pesan, aún la "tejabana" me funciona bien y, cuando quieras saber sobre Música para Banda, estoy a tu disposición, pues muchos ignoran cual es la estrofa que cantábamos de chavales: "El eibarrés es inmortal / el más feliz, el más jovial / si le va bien o le va mal / el de Eibar siempre igual".



Jose Ignacio Rekalde Yurrita

MEDICO OFTALMOLOGO

MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK
(Intervenciones en Bilbao)

CEMEIBAR

PSICOTECNICO CAZADORES Y CONDUCTORES
Urtzaile kalea (Fundidores), 2 - Primer piso (EIBAR)

TFNO. 943 20 18 44

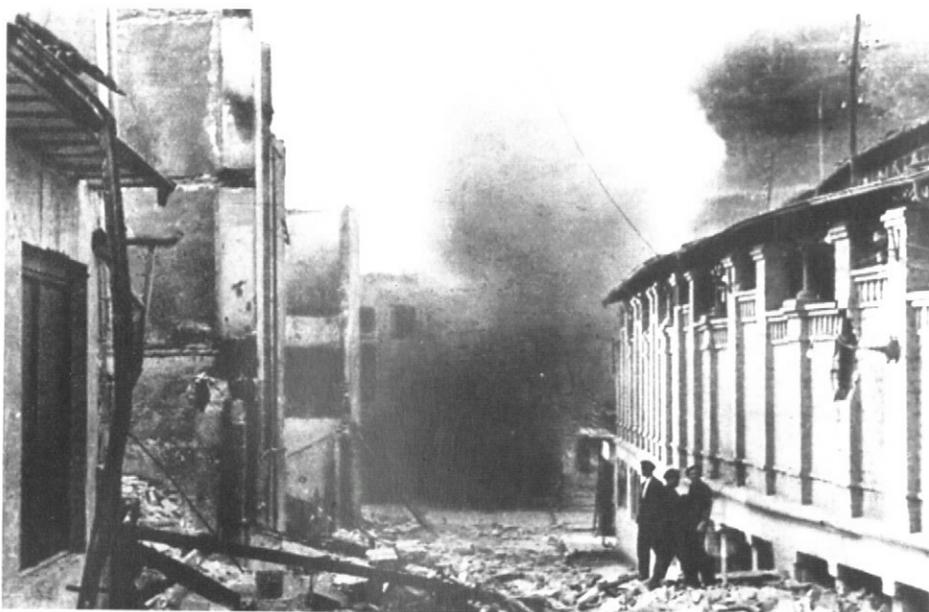
**"ARGIA, ELHUYAR,
EGUNKARIA, HERRIA...
dira aldizkari guztiz euskaldunak"**

*Euskal irakurlea bazara,
egin zaitez harpidedun!*

eibar birrinduta eibar be

Con las imágenes de la destrucción de Eibar el 26 de abril de 1937, queremos recordar otra fecha aciaga de la que no consta imagen alguna. Fue el 29 de agosto de 1794 cuando las tropas de la Convención Francesa arrasaron Eibar.

**Merkatu Plazaren
onduan eragindako sutia.**



**Bidebarrieta eta
Barrenkale txikittuta.**



**Hondakiñen artian,
gerretako ondorixuak.**

rinduta eibar birrinduta



Pipar-Kale
birrinduta.



Errebal eta
Barrenkale.



Ibarkurutzia txikittuta.
Rialtoko edifizixua
ikusi leike.



Sua alde guztixetatik.

Es curioso que los donostiarros recuerden la destrucción de San Sebastián con el nombre de una de sus calles (31 de Agosto), mientras en Eibar no se recuerdan estas dos aciagas fechas de la Historia de nuestra ciudad.

Visitantes especiales para la Virgen de Arrate

Eibar 3 - Toledo 0: resultado "feliz" de la contienda futbolística celebrada en Ipurúa el domingo 20 de junio con el campo rebosante de espectadores. Todos los ciudadanos, "necesariamente", estamos al tanto de cuanto sucede en torno al "balón", merced a la machacona información que padecemos.

Hace unos días, portando un hermoso ramo de calas, entraba Juanita en la iglesia, y se encuentra con Félix Elcoroiribe. Serán para la Virgen, le dice éste, hay que ponerle flores, para que gane nuestro equipo. Pues sí, contesta ella, y si no gana... no hay flores. Así de contundente nuestra Juanita.

Respecto al equipo eibarrés diremos que, durante esta última temporada futbolística, en el informativo nocturno, cuando aparecía en la pantalla televisiva el resultado de la jornada, nuestra mirada, inconscientemente, buscaba el "Eibar", y una y otra vez teníamos que lamentar su derrota. Estos últimos días se

daba por hecho el descenso de nuestro equipo, una "muy triste" noticia para los eibarreses.

Pero he aquí que ya hace algunas semanas, los jugadores cambian de rumbo y repetidamente comienzan a sumar puntos. La gente relaciona estas glorias con la presencia de la Virgen de Arrate en la Parroquia San Andrés. Su presencia, según cuentan, coincide con las repetidas victorias futbolísticas. Y falta un encuentro, (Eibar-Toledo) para finalizar la temporada, un encuentro que necesitamos ganar para evitar el temido descenso. Y el "Eibar", valiente, decidido, imbatible, lo corona con el triunfo.

Al día siguiente, lunes, se percibían en el pueblo los ecos de la victoria. En nuestra obligada visita a la Plaza del Mercado, nos encontrábamos en su interior una vela que arde ante una estampa de la Virgen de Arrate. Estampa escoltada por dos fotografías de nuestro equipo y adornada con un ramo de flores.



Felix Morquecho

Alfonso Barasoain colocó una bufanda del Eibar a los pies de la Virgen de Arrate.

La prensa comentaba también ampliamente nuestras alegrías, y nos ofrecía una fotografía del entrenador que, acompañado de su familia y algunos "hinchas", y levantando en alto la txapela y la makilla, hace su entrada en Arrate entre aclamaciones y vítores, después de haber

caminado por el monte cuarenta kilómetros, Gernika-Arrate. En el Santuario, ante la Virgen, (no dudamos que una oración) y una ofrenda floral de extraordinarias dimensiones.

Juanita: Puede "usted" seguir poniendo flores.

M.A. Zulaica

Alfonso Barasoain, Fernando Azkoaga, Fermín Echaluze, Maite Odrizola (esposa de Barasoain), Ibai Barasoain (hijo de Alfonso) y María Asun Goirena. Desde Gernika al Santuario de Arrate. 42 kilómetros por el monte. Ofrenda a la Virgen por la permanencia del Eibar. 26-VI-99.



La Virgen de Arrate tuvo unos visitantes muy especiales. Alfonso Barasoain cumplió con su promesa al igual que su esposa, su hijo y una tía, acompañados por Fermín Echaluze y Fernando Azkoaga. Salieron de Gernika, y por monte y a pie, llegaron al Santuario de Arrate. Barasoain se despidió de todos. Desde Ixua hasta Arrate fue también acompañado por bastantes seguidores, entre ellos María José Larrañaga, Iñaki Cortazar, el ex directivo Javier Gallastegui, Gonzalo Aguirre y

también destaca la presencia de Arantzazu, la esposa de Fernando Azkoaga. Se vivieron escenas emotivas a la llegada de Arrate. "Soy feliz porque esta temporada el cariño de la afición y del pueblo de Eibar me ha dado fuerzas para hacer mi trabajo con mayor intensidad. He vivido una experiencia positiva. A partir de ahora a descansar". Barasoain señaló que lo tiene claro que no irá a ningún lado, "o estoy aquí o tengo que salir fuera, y me quedo aquí. Y después de estar en el Eibar no quiero ir a ningún lado".



fundazioa
fundación

aspaldiko eibar aspald

Con la colaboración de Ego-Ibarra y las fotos de Ojanguren y Castrillo, presentamos una colección de fotos del antiguo Eibar, con el fin de que nuestros lectores guarden estos recuerdos en una única Revista. (Agradecemos también la colaboración de D. Ricardo Garate).

EIBAR — Plaza de Alfonso XIII



Untzagako Plazia
ta Musikako Kioskua.

EIBAR — Estacion



Eibarko
Estaziñua.

EIBAR — Calle Ibarre Cruz



Ibarkurutzeko kalia
ta, ezker aldi,
monjen konbentua
-Agustinas Recoletas-
Gaur egungo Errebal
eta Merkatu Plazia.

ko eibar aspaldiko eibar



EIBAR — Calle Maria Angela

Maria Angela Errebala.
Oindiok etxe bat zutik
dago, BBVren onduan
daguana.



EIBAR — Calle de la Estacion

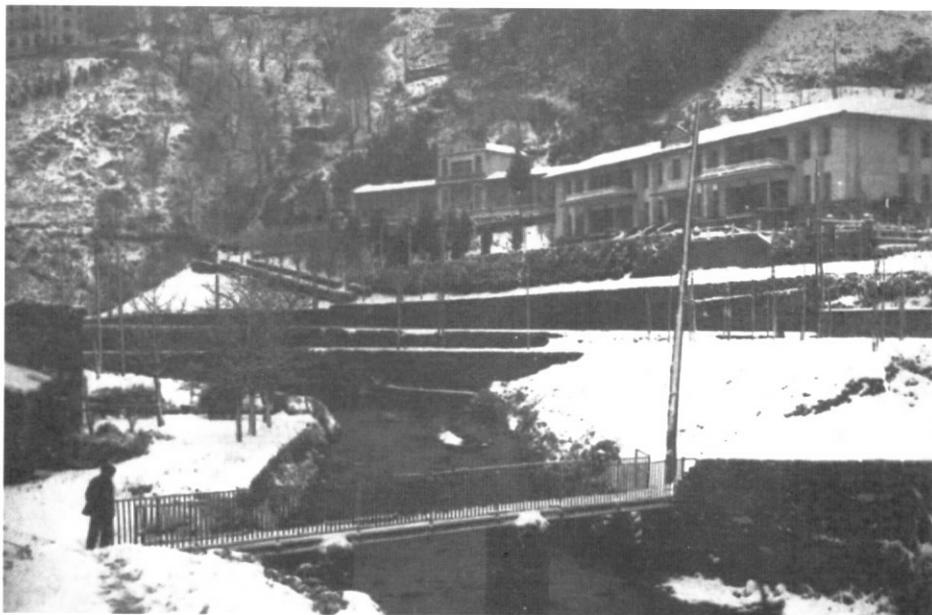
Estaziño kalia.
Hotel Comercio
ikusten da bertan.



EIBAR — Calle Unzaga

Plaza Barrixa ta
Casino Amistad.
Gaurko El Corte Inglés
gaiñeko parkia.

aspaldiko eibar aspald



Sanatorixua ta
Kakalardoko zubixa.
Gaur egungo
Erresidentzia
dagan tokixan.

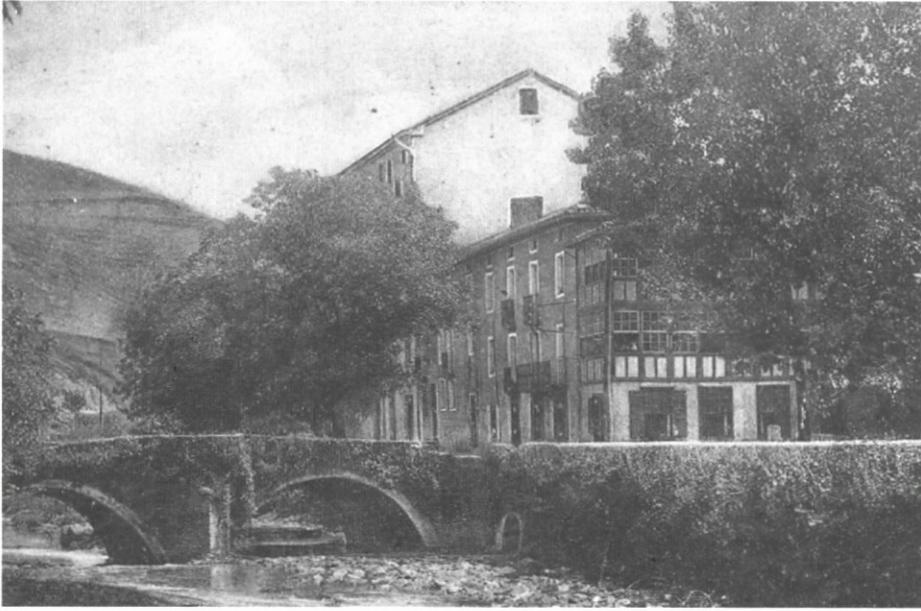


Amañako presia ta
trenbidia, elurraz beteta.
Gaur egungo
San Andres pasia
ta Alfako fundiziñua.



Indianokua jauregixa
ta Ariatza. Gaur egun
Correos y Telégrafos eta Al-
dapatxo dagoz bertan.

ko eibar aspaldiko eibar



Urkusuko zubixa.
Gaur egun Urkizuko pasia dago leku hortan.



Ego errekia ta Katzoneko zubixa,
gero Dos de Mayo bihurtuko zana.
Gaur Toribio Etxebarria kalia eta El Corte Inglés.



Isasiko komentuko eskullarak. Gaur egun Armerixa Eskolako edifizio barrixa dago bertan.

aspaldiko eibar aspald

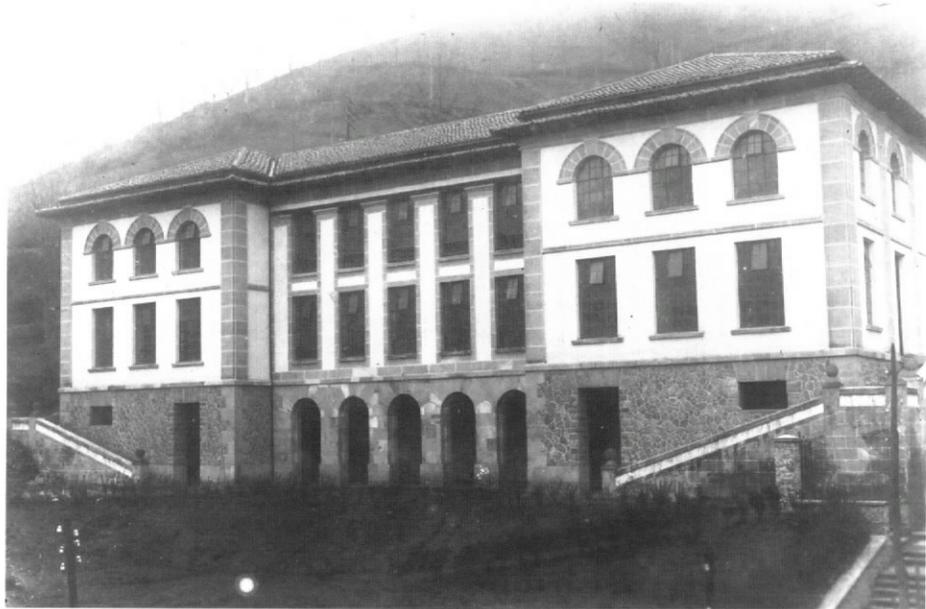
Barria y Jardín de Convalecientes - LIBA.



Jardín de Convalecientes.
Gaurko Institutuaren
atzeko aldia.



Isasi kalia ta
San Andres pasia.
Bixen artian, Ego errekia.



Jardinetako eskolak.
Bertan dago gaur
egun Institutua.

ko eibar aspaldiko eibar



Armerixa Eskola,
Markeskua, Torrekua
ta Barrenengua.
Alfako mikrofusiñua
dago gaur egun bertan.



Alfa Legarretik ikusitta.
Isasiko Komentua
(konzepzionistak) eta
Jose Antonio Gisasola
kolegixua ikusi leikez.
Noiz ipiñiko jako barrero be-
re izena kolegiuari?



EIBAR — Alrededores

Ospittala ta
Amañako bidia.
Gaur San Andres
Erresidentzixa.

aspaldiko eibar aspald



**Orbeaneko kapillia.
Gaur egun Orbeako
torriak dagoz bertan.**



**Orbeaneko jauregixa
Untzaga plazan.
Gaur Elgetara doian
errepidia hasten
dan tokixan.**



**Kartutxeria eta
Modernua, Orbea
lantegiko pabillioiak.
Gaur Orbeako torriak
eta Urkizu pasialekuak
betetzen dabe leku hori.**

ko eibar aspaldiko eibar



Ibarkurutzia.
Alhondigaren lekuan
gaur egun Banko
Gipuzkuanua dago.



Kontadorekua
-Zuloagatarren
etxia-, Errebalen.

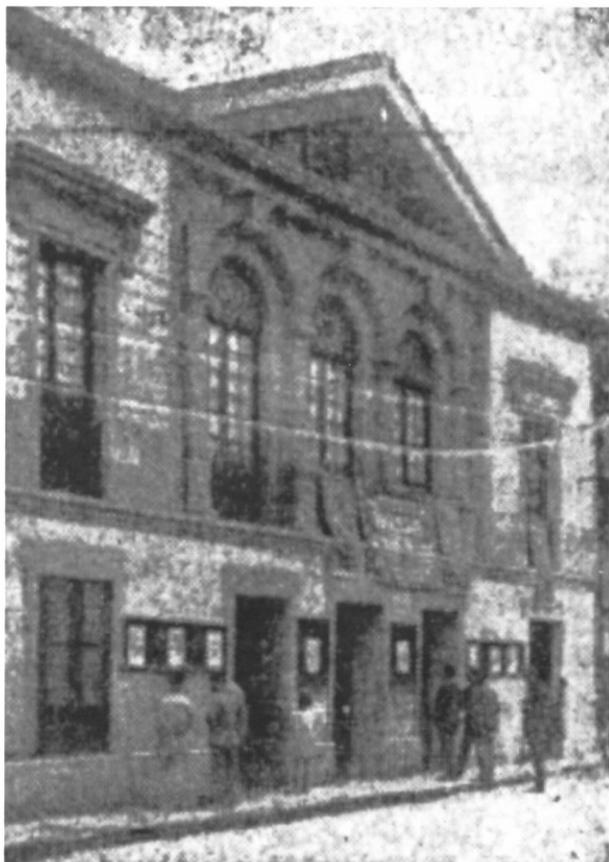


Mallea etxia.
Gaurko
Zuloagaren
jardinetan,
elixa aurrian.



Merkatua.
Gaur eguneko
Julian Etxeberrian.

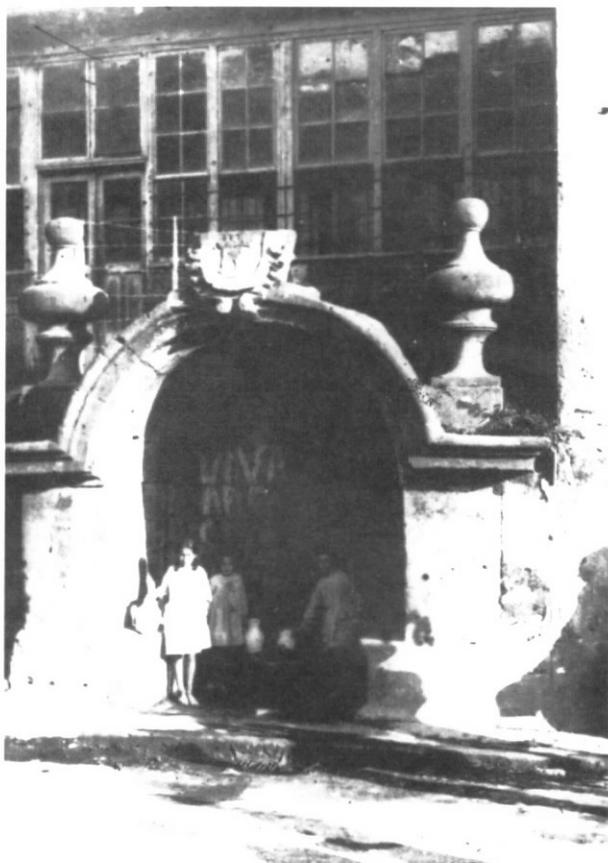
aspaldiko eibar aspald



Salon Teatrua, Calbeton eta
Untzaga arteko eskiñan.



Untzagako iturririx, gaur egungo
Txoko tabernaren aurrrian.



Urkusuko itturri zaharra.
Gaur egun tokiz aldatuta dago.



Konseju Zaharra -Udaletxe zaharra-
Gaur egun Niza kafeterixia dagan tokixan.

ko eibar aspaldiko eibar



Elgeta kalia. Gaur egun desagertuta.



Bidebarrieta kalia. Gaur errekia estalita dago.



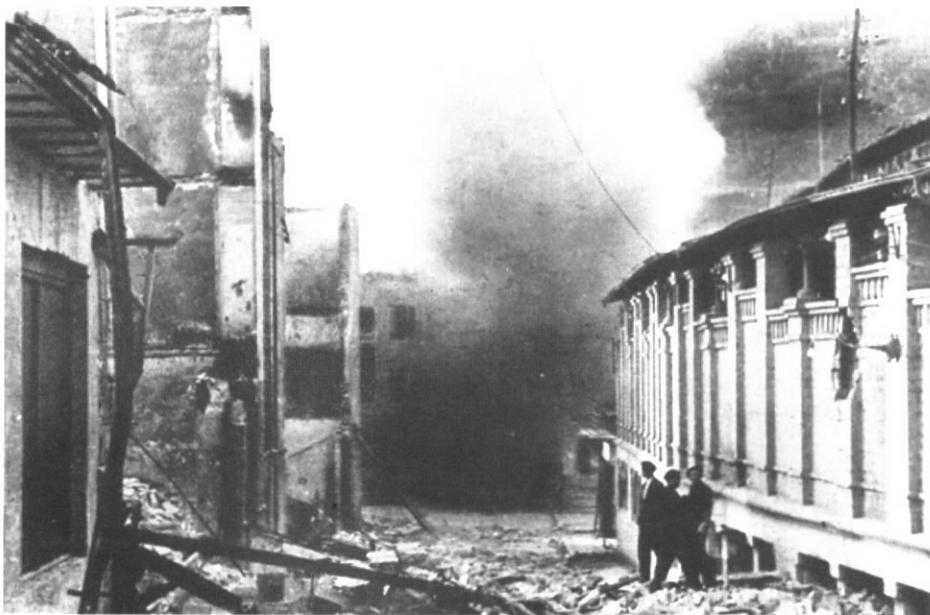
Maria Angela Errebala.



Pipar-kalia. Desagertuta gaur egun.

eibar birrinduta eibar be

Con las imágenes de la destrucción de Eibar el 26 de abril de 1937, queremos recordar otra fecha aciaga de la que no consta imagen alguna. Fue el 29 de agosto de 1794 cuando las tropas de la Convención Francesa arrasaron Eibar.



**Merkatu Plazaren
onduan eragindako sutia.**



**Bidebarrieta eta
Barrenkale txikittuta.**



**Hondakiñen artian,
gerretako ondorixuak.**